

**CHER CLIENT,**

Vous venez de prendre possession de votre nouvelle caravane et nous vous remercions de votre confiance. Afin d'obtenir un meilleur usage de votre véhicule, nous avons conçu ce guide d'entretien qui vous précisera les précautions à prendre et les consignes à observer lors de son utilisation.

**Suivez nos conseils et partez tranquille...**

Votre concessionnaire sera heureux de vous conseiller et de vous faire profiter de son expérience. N'hésitez pas à faire appel à lui en toutes circonstances.

En cas de besoin, lors de vos voyages en France comme à l'étranger, consultez la liste de notre réseau en annexe.

**GEACHTE  
KLANT**

U heeft uw nieuwe caravan in ontvangst genomen en wij danken u voor uw vertrouwen in ons. Daarmede u volledig kunt profiteren van uw aankoop, hebben wij een onderhoudsgids samengesteld met voorzorgsmaatregelen en instructies die u voor een juist gebruik dient

op te volgen.

**Volg ons advies en vertrek in alle rust.**

Uw caravandealer zal u graag terzijde staan en adviseren. Aarzelt u

niet hem bij iedere gelegenheid om raad te vragen. Voor uw buitenlandse reizen kunt u van de bijgevoegde dealerlijst gebruik maken.

**SEHR  
GEEHRTER  
KUNDE,**

Wir beglückwünschen Sie zum Erwerb Ihres neuen Wohnanhängers und danken für Ihr Vertrauen. Wir haben für Sie eine Betriebsanleitung ausgearbeitet, in der Sie wichtige Hinweise und Maßnahmen zur Pflege und Instandhaltung finden, um lange Freude beim Gebrauch Ihres Wohnanhängers zu haben.

**Folgen Sie unseren Empfehlungen, und Sie können beruhigt losfahren.**

Wenden Sie sich bei allen auftretenden Fragen an Ihren Vertragshändler, der Sie gerne berät und Ihnen bei allen Problemen

mit seiner Erfahrung zur Seite steht.

Bei Reisen im Ausland können Sie sich an den jeweils zuständigen Vertragshändler wenden, den Sie aus der Händlerliste (siehe Anlage) entnehmen können.

**CARO  
CLIENTE,**

Avete preso possesso della Vostra nuova Caravan e Vi ringraziamo per la preferenza accordataci. Per ottenere un miglior utilizzo, abbiamo predisposto questa guida per la manutenzione che Vi preciserà le precauzioni da prendere e i consigli da osservare nella sua utilizzazione.

**Seguite i nostri consigli e partite tranquilli.**

Il Vostro Concessionario sarà felice di consigliarvi e farvi partecipi della sua esperienza. Non esitate a rivolgervi a lui in qualsiasi circostanza.

Per i Vostri viaggi all'estero consultate l'elenco della nostra Rete di Vendita qui accluso.

**QUERIDO  
CLIENTE,**

Acaba Ud de adquirir su nueva caravana, y le agradecemos su confianza. Con el fin de obtener el máximo aprovechamiento de su caravana, hemos diseñado esta guía de utilización que le informará sobre las precauciones a tener en cuenta así como las consignas que deben

observarse en su uso diario.

**Siga nuestros consejos y viaje tranquilo....**

Su concesionario se sentirá feliz al aconsejarle y hacerle disfrutar de

su experiencia. No dude en consultar con él en cualquier circunstancia.

En sus viajes al extranjero, consulte antes la lista de la red de servicio que se adjunta.

**DEAR  
CUSTOMER,**

You have just acquired your new caravan and we thank you for trusting in our products. In order to get the best performance out of your vehicle we have produced this maintenance guide which will tell you exactly what precau-

tions to take and the instructions to follow during use. Follow our advice and leave with peace of mind. Your dealer will be happy to advise you and give you the benefit of his experience. Don't hesitate to call him whatever the circumstance.

When the need arises, whether travelling in France or abroad, consult the list of our dealers given in the appendix.

Cachet du Concessionnaire  
Firmastempel van de dealer  
Firmenstempel des Vertragshändlers  
Timbro del concessionario  
Sello del concesionario  
Distributor's stamp

## CONSEILS GÉNÉRAUX :

Immatriculation. Rappel permis E.  
Rappel code de la route.  
Rétroviseur. Chargement.  
Position de route intérieure  
et extérieure.

## ALGEMEEN ADVIES :

registratiebewijs. Rijbewijs E.  
Aanvullende verkeersregels.  
Buitenspiegels. Belading.  
Binnen en buitencontrole.

## ALLGEMEINE EMPFEHLUNGEN :

Zulassung. Erinnerung an die vor-  
geschriebenen Führerscheinklassen.  
Erinnerung an die Straßenver-  
kehrsordnung. Rückspiegel. Bela-  
dung. Maßnahmen im Innenraum und  
an der Wagenaußenseite während  
der Fahrt.

## CONSIGLI GENERALI :

Immatricolazione. Richiamo  
patente di guida E. Richiamo codice  
stradale. Retrovisore.  
Carico. Posizione di marcia  
all'interno e all'esterno.

## CONSEJOS GENERALES :

Legalización. Permiso de conducir  
Código. Retrovisores.  
Carga. Posición de ruta interior y  
exterior.

## GENERAL ADVICE :

Licensing. E licence reminder.  
Highway Code reminder.  
Driving mirrors. Loading. Interior  
and exterior state when on the road.

**P. 3**

## ATTELAGE DE LA CARAVANE :

Conduite de l'attelage.  
Recommandations importantes.  
Remplacement d'une roue.  
Les pneumatiques.

## AANKOPPELEN VAN DE CARAVAN :

Het rijgedrag. Belangrijke aanbeve-  
lingen. Banden verwisselen. De  
banden.

## ANKUPPELN DES WOHNANHÄNGERS :

Fahren mit dem Gespann. Wichtige  
Empfehlungen. Radwechsel. Reifen.

## AGGANCIO DELLA CARAVAN :

Guida. Consigli importanti.  
Cambio di una ruota.  
Pneumatici.

## ENGANCHAR LA CARAVANA :

Conducción de la caravana.  
Consejos importantes.  
Sustitución de una rueda.  
Los neumáticos.

## COUPLING UP THE CARAVAN :

Carriage conduct.  
Important recommendations.  
Changing a wheel.  
Tyres.

**P. 7**

## ARRÊT SUR TERRAIN DE CAMPING :

Arrêt prolongé. Arrêt de courte  
durée. Hivernage. Condensation

## STOPPEN OP DE CAMPING :

Lang en kort kamperen.  
Overwinteren. Kondensatie.

## AUFENTHALT AUF DEM CAMPINGPLATZ :

Längerer Aufenthalt.  
Kurzes Anhalten. Überwinterung.  
Kondensation.

## SOSTA IN UN CAMPEGGIO :

Sosta prolungata, sosta corta.  
Sosta in rimessa. Condensazione.

## ACAMPADA PROLONGADA :

Acampada prolongada.  
Acampada por poco tiempo.  
Invernaje. Condensación.

## PARKING AT CAMP SITE :

Long term stay. Short term stay.  
Staying throughout the winter.  
Condensation.

**P. 13**

## INSTALLATIONS :

Gaz. Electricité. Eau.  
Appareils d'utilisation.

## UITRUSTING :

Gas. Elektriciteit. Water.  
Diverse apparaten.

## INSTALLATIONEN :

Gas, Elektrizität, Wasser.  
Haushaltsgeräte.

## IMPIANTI :

Impianti a gas. Elettrici. Acqua.  
Apparecchi d'impiego.

## CIRCUITOS :

Gás. Electricidad. Agua.  
Aparatos de utilización.

## INSTALLATIONS :

Gas. Electricyt. Water.  
Equipment used.

**P. 16**

## ENTRETIEN :

Entretien intérieur, extérieur.  
Réglage des freins. Défaillances et  
remèdes. Graissage.

## ONDERHOUD :

Binnen en buiten onderhoud.  
Afstellen van de remmen.  
Gebreken en oplossingen.  
Doorsmeren.

## INSTANDHALTUNG :

Pflege im Innenraum und an der  
Außenseite.  
Einstellung der Bremsen. Pannen  
und Abhilfe. Schmierung.

## MANUTENZIONE :

All'interno, all'esterno.  
Regolazione dei freni. Problemi e  
rimedi. Lubrificazione.

## MANTENIMIENTO :

Mantenimiento interior y exterior.  
Ajuste del freno. Fallos y remedios.  
Engrase.

## MAINTENANCE :

Interior, exterior maintenance.  
Adjustment to brakes. Trouble sho-  
oting. Lubrication.

**P. 22**

## SERVICE APRÈS-VENTE :

Conseils.  
Identification de la caravane.  
Carte de garantie.  
Liste des concessionnaires.

## KLANTEN- SERVICE :

Adviezen. Type caravan.  
Gantiebewijs.  
Dealerlijst.

## KUNDENDIENST :

Empfehlungen.  
Kennzeichnung des  
Wohnanhängers.  
Garantieschein.  
Vertragshändlerliste.

## ASSISTENZA DOPO VENDITA :

Consigli.  
Identificazione della caravane.  
Scheda di garanzia.  
Elenco dei concessionari.

## SERVICIO POST-VENTA :

Consejos.  
Identificación de la caravana.  
Carta de garantía.  
Lista de concesionarios.

## AFTER SALES SUPPORT :

Advice.  
Identification of the caravan.  
Guarantee card.  
List of distributors.

**P. 26**

## CONSEILS GENERAUX

Votre caravane doit être immatriculée pour répondre aux règles de circulation. Le Service des Cartes Grises de la Préfecture se chargera de votre immatriculation. Il vous faut :

- un certificat de vente rédigé par votre concessionnaire
- un certificat de conformité remis par votre concessionnaire
- une demande d'immatriculation

**N'OUBLIEZ PAS DE FAIRE ASSURER VOTRE CARAVANE**

## ALGEMEEN ADVIES :

Om aan de wettelijke eisen te voldoen, moet uw caravan voorzien zijn van een geldig registratiebewijs. U moet contact opnemen met de registratieservice om uw caravan te laten registreren. U hebt daarvoor nodig : een ingevuld verkoopcertificaat, een overeenkomstig certificaat geleverd door uw dealer, een aanvraagformulier voor registratie.

**VERGEET NIET UW CARAVAN TE VERZEKEREN! RIJBEWIJS E**

## ALLGEMEINE EMPFEHLUNGEN :

Ihr Wohnanhänger muß nach der Straßenverkehrsordnung zugelassen sein. Bei der Zulassungsstelle benötigen Sie folgende Unterlagen :

- Fahrzeugbrief,
- Fahrzeugschein,
- Grüne Versicherungskarte.

**DENKEN SIE DARAN, IHREN WOHNANHÄNGER VERSICHERN ZU**

## CONSIGLI GENERALI :

Il Vostro veicolo deve essere immatricolato ,per poter circolare. Il Vostro Concessionario è la persona più qualificata per svolgere ,per conto vostro le pratiche inerenti l'immatricolazione della : Caravan da Voi acquistata.

Non dimenticare l'assicurazione dell Vostra Caravan.

**OBBLIGAZIONE DI AVERE LA PATENTE DI GUIDA TIPO E.**

P.T.A.C. del rimorchio sup. peso a vuoto del trattore.

P.T.A.C. del rimorchio + P.T.A.C. trattore sup. 3500 kg.

## CONSEJOS GENERALES :

Su caravana debe de legalizarse Para ello debe solicitar a su concesionario :

- Tarjeta de características técnicas
- Certificado de Aduanas
- Factura de compra

y presentarlo ante la Jefatura Provincial de Tráfico que corresponda,

## GENERAL ADVICE :

Your caravan must be registered according to traffic regulations. You have to refer to your competent Registration Service for the registration of your caravan. You will need :

- a sales certificate completed by your dealer
- a certificate of conformity supplied by your dealer
- a registration form

**DO NOT FORGET TO INSURE YOUR CARAVAN**

## LES RETROVISEURS :

Le code de la route exige que le véhicule tracteur de caravane soit muni de deux rétroviseurs extérieurs pour assurer une bonne visibilité arrière et latérale.

## DE SPIEGELS :

De wet schrijft voor, dat een voertuig, welke een aanhangwagen (caravan) voorttrekt voorzien moet zijn van twee buitenspiegels om een goed zicht van opzij en van achteren te garanderen.

## RÜCKSPIEGEL :

Nach der Straßenverkehrsordnung sind an Zugfahrzeuge von Wohnwägen zwei Caravanrückspiegel zur Überwachung des seitlichen und des Verkehrsraums hinter dem Caravan vorgeschrieben.

## OBLIGATION DU PERMIS E

Pour les remorques de plus de 750 kg en charge, dans les deux cas suivants :

Le P.T.A.C. de la remorque dépasse le poids à vide du véhicule tracteur

Le P.T.A.C. de la remorque + le P.T.A.C. tracteur dépassent 3.500 kg

**IS VERPLICHT :** (als een kampeerwagen met meer dan 750 kg beladen is), in de volgende twee gevallen :

- Als het totale gewicht van de beladen aanhangwagen (caravan) meer bedraagt dan het ledig gewicht van een voertuig.
- Als het totale gewicht van de beladen aanhangwagen (caravan) en het totale gewicht van het beladen voertuig meer bedraagt dan 3500 kg.

**LASSEN.**

**REGELUNG DER FÜHRERSCHEINKLASSEN :**

Zum Fahren mit einem Wohnanhänger ist der Führerschein Klasse 3 erforderlich.

Bei Wohnanhänger mit einem Achsabstand über 1 m, benötigen Sie den Führerschein Klasse 2.

(P.T.AC = peso totale ammissibile con carico).

## RICHIAMO DELLE REGOLE : DEL CODICE STRADALE.

E'vietato circolare con rimorchio il cui peso reale oltrepassa il peso totale ammissibile con carico.

E'vietato circolare con un complesso veicoli il cui peso totale reale oltrepassa il peso totale permesso per il veicolo trattore.

que es el organismo encargado de la matriculación.

**NO OLVIDE SOLICITAR A SU COMPANIA EL SEGURO OBLIGATORIO PARA CIRCULAR CON SU CARAVANA.**

**PERMISO DE CONDUCIR**

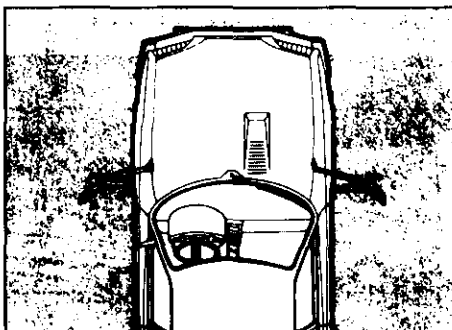
Es obligatorio el Permiso de Conducir E cuando el P.M.A de la caravana supere la tara del automóvil, o bien cuando la suma de ambos

## E LICENCE OBLIGATION

For trailers over 750 kg load, in the following two instances:

The total weight of the trailer authorised under load exceeds the unloaded weight of the pulling vehicle.

The total weight of the trailer authorised under load + the total weight authorised under load of the pulling vehicle exceeds 3,500 kg.



## I RETROVISORI :

Il Codice della Strada esige che il veicolo trainante una Caravane sia munito di due specchietti retrovisori esterni che assicurino una buona visibilità posteriore e laterale.

## LOS RETROVISORES :

El código de circulación exige que los vehículos que arrastran una caravana vayan provistos de dos retrovisores exteriores, con el fin de asegurar una perfecta visibilidad tanto posterior como lateral.

## DRIVING MIRRORS

The Highway Code requires that the vehicle pulling the caravan be fitted with two exterior driving mirrors to ensure good rear and lateral visibility.

## RAPPEL DU CODE DE LA ROUTE

Il est interdit de faire circuler une remorque dont le poids réel excède le poids total autorisé en charge.

Il est interdit de faire circuler un ensemble de véhicules dont le poids total roulant réel dépasse le poids total roulant autorisé pour le véhicule tracteur.

## VERKEERSREGELS :

- Het is verboden om met een aanhangwagen (caravan) te rijden als men het totale toegestane beladen gewicht overschrijd.
- Het is verboden om met een voertuig en een aanhangwagen (caravan) te rijden als men het totale toegestane beladen gewicht van het trekkende voertuig overschrijd.

## ERINNERUNG AN DIE STRASSENVERKEHRSORDNUNG :

Es ist untersagt, mit einem Anhänger zu fahren, dessen tatsächliches Gewicht über der maximal zulässigen Anhängelast liegt. Es ist verboten, mit einer Fahrzeugeinheit zu fahren, deren tatsächliches Gesamtgewicht über dem für das Zugfahrzeug zulässigen Gewicht liegt.

Vi consigliamo di effettuare, almeno una volta all'anno, presso il vostro Concessionario, un controllo di sicurezza.

Per eventuali : richieste di pezzi di ricambio è importante ricordare il numero di telaio della Vostra Caravan punzonato dalla Casa Costruttrice.

P.M.A. supera los 3.500 kg.

**RECORDATARIO DEL CODIGO DE CIRCULACION :** Está prohibido circular con el remolque cuyo Peso Real exceda el P.M.A. Así mismo esta prohibido circular con un remolque cuyo Peso Real supere el Peso máximo remolcable del vehículo tractor.

## HIGHWAY CODE REMINDER

It is prohibited to use a trailer whose true weight exceeds the total weight authorised under load.

It is prohibited to use a combination of vehicles whose total real weight exceeds the maximum authorised weight of vehicle combination defined for the pulling vehicle.

## CHARGEMENT ET POSITION DE ROUTE

Pour votre sécurité, veillez à la bonne répartition des charges dans votre caravane. Une mauvaise répartition avant ou arrière entraîne une mauvaise tenue de route. Assurez donc votre sécurité.

- Zone de chargement 1 : Emplacement conseillé pour les articles légers (lingerie, objets plastiques).

- Zone de chargement 2 : A réserver aux objets peu lourds (alimentation, draps)

- Zone de chargement 3 : articles lourds tels que auvent, conserves, boissons, outils

**ATTENTION** : Pour les modèles avec cuisine et cabinet de toilette à l'arrière, équilibrez les charges sur l'ensemble de la caravane. Pour les modèles équipés de canapé-lit en partie avant, il est possible de diminuer de 10 Kg le poids sur flèche en mettant ce canapé en position lit.

## BELADING EN POSITIE GEDURENDE DE REIS

Voor Uw eigen veiligheid, dient U zorg te dragen voor een goede gewichtsverdeling in Uw caravan. Een verkeerde belading, hetzij te ver naar voren, hetzij te ver naar achteren, heeft een slechte wegligging tot gevolg. Doet U al het mogelijk'e om uw veiligheid zeker te stellen.

- Beladingszone 1 : alleen lichte materialen (kleding, plastic artikelen, etc...)

- Beladingszone 2 : middelzware materialen (voedselartikelen, dekens etc...)

- Beladingszone 3 : zware artikelen (tent, conservenblikken, gereedschap etc...).

schap etc...).

**ATTENTIE** : Schenk extra aandacht aan de gewichtsverdeling bij modellen met keuken of toiletruimte achterin de caravan. Modellen met een uitklapbank (bed), die voorin de caravan geplaatst zijn, is het mogelijk om 10 kg in gewicht te verminderen als men de bank uitklapt tot bed.

## BELADUNG WÄHREND DER FAHRT

Achten Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit auf eine gleichmäßige Beladung Ihres Wohnanhängers. Eine schlechte Lastverteilung wirkt sich ungünstig auf die Straßenlage aus. Denken Sie also an Ihre Sicherheit.

Ladezone 1 : Empfohlen für leichte Sachen (Wäsche,

Plastikgegenstände)

Ladezone 2 : Für nicht zu schwere Gegenstände (Lebensmittel, Bettwäsche etc.)

Ladezone 3 : Für schwere Gegenstände wie Konserven, Getränke, Werkzeug).

**ACHTUNG** : Bei allen Modellen, die im hinteren Wohnanhängerbereich mit Küche und WC ausgestattet sind, muß auf eine gleichmäßige Beladung im gesamten Wohnanhänger geachtet werden. Bei Modellen, bei denen sich eine als Bett verwendbare Sitzbank im vorderen Bereich befindet, kann die Deichsellast um 10 kg verringert werden, wenn die Bank in Bettposition gebracht wird.

## CARICO E POSIZIONE DI MARCIA

Per la Vostra sicurezza è indispensabile che il carico sia ben ripartito all'interno della Caravan. Una sbagliata ripartizione del carico nella parte anteriore o posteriore darà come risultato una cattiva tenuta di strada.

Assicuratevi dunque che per la Vostra sicurezza:

- Zona di carico n.1 : riservata agli oggetti leggeri (biancheria, oggetti, in plastica).

- Zona di carico n.2 : riservata agli oggetti poco pesanti (alimentazione, coperte).

- Zona di carico n.3 : riservata articoli : pesanti (veranda, attrezzi vari, bottiglie ecc.).

**ATTENTI** : In caso dei modelli con cucina e gabinetto di toilette posteriori, occorre bilanciare il carico all'interno della Caravan.

Per i modelli provvisti di divano convertibile all'avanti della caravan è possibile diminuire di 10 Kg il peso sull'aggancio disponendo il divano in posizione letto.

## DISTRIBUCIÓN DE LA CARGA Y ESTABILIDAD

Por su seguridad, Ud deberá repartir correctamente la carga en el interior de su caravana. Una mala distribución de pesos ocasiona una mala estabilidad. ¡Controle su seguridad!

Zona de carga 1 : Lugar recomendado para los artículos ligeros (ropas, objetos de plástico).

Zona da carga 2 : Aconsejada para los objetos menos pesados (productos alimenticios, mantas).

Zona de carga 3 : Artículos pesados tales como el avance, conservas, bebidas, herramientas...

**ATENCIÓN** : Para los modelos con cocina y baño de aseo traseros, reparta la carga por el resto de la caravana. Recuerde que hace falta un peso en lanza para garantizar una buena estabilidad.

Para los modelos equipados de un sofá cama en la parte delantera, es posible disminuir el peso en la lanza en 10 kg, poniendo el sofá en posición cama.

## LOADING AND ROAD POSITION

For your safety, please distribute the load evenly inside your caravan. Poor distribution to the front or the rear results in bad road holding. Make sure of your safety.

Loading area 1 : Recommended location for light item(underwear,

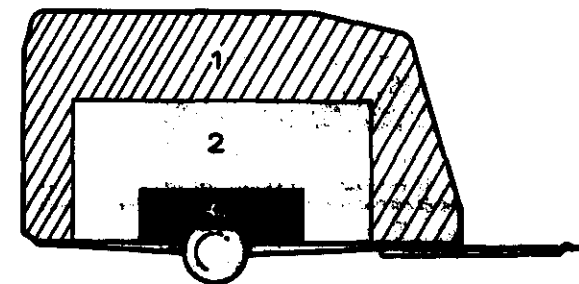
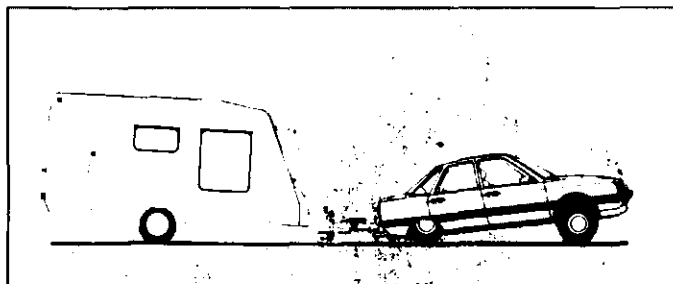
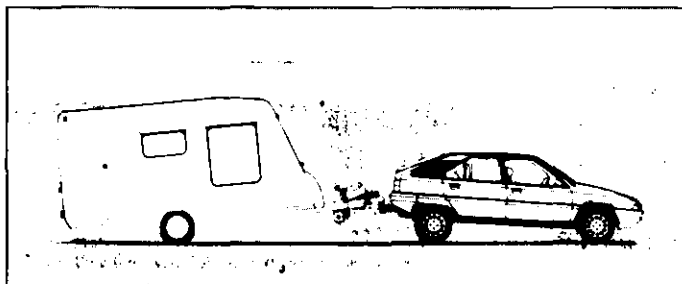
plastic objects)

Loading area 2 : Retain for heavier objects (food, sheets)

Loading area 3 : Heavy articles, such as awning, tinned food, drinks, tools

**NOTE** :

For models with kitchen and w.c. at the rear, balance the load evenly throughout the caravan. For models fitted with a bed settee in the front area, it is possible to lessen the weight by 10 kg on the drawbar by converting the settee into the bed position.



## POSITION DE ROUTE A L'INTERIEUR

- **LIT ABATTANT** : Par sécurité, il sera mis en position basse.
- **TABLES** : Elles doivent être calées en position basse et sanglées.
- **ABATTANTS MEUBLES CUISINE** : Ils devront être rabattus sur le meuble cuisine pour les modèles qui en sont équipés.
- Toutes les portes doivent être fermées.
- Les fenêtres seront toutes verrouillées.

- Les aérateurs de toit fermés et verrouillés.
- La cloison de séparation sera repliée et maintenue à l'aide de son sandow.
- Les jerricans seront maintenus en place à l'aide de leur sangle.
- Les bouteilles, denrées et autres objets seront rangés et calés entre eux.

- La porte du réfrigérateur sera bloquée en position de fermeture à l'aide de son verrou.
- Bien caler le marchepied amovible pour les modèles qui en sont équipés.
- Fermez tous les robinets et les appareils à gaz.

## CONTROLE- PUNTEN GEDURENDE DE REIS

- **OPKLAPBANK** (bed) : wordt voor de zekerheid in zijn laagste stand gezet.
- **TAFEL(S)** : moeten in hun laagste stand neergelegd en vastgezet worden.
- **KEUKENAFDEKBLADEN** moeten altijd horizontaal neergelegd worden.

- Alle ramen moeten gesloten zijn.
- Dakluik (en) sluiten en vastzetten.
- Vouw wand/schuifdeur terugschuiven in open situatie en vergrendelen.
- De jerry can wordt geplaatst en vastgezet in de daarvoor bestemde bak.

- De flessen en andere losse artikelen goed vastzetten.
- De koelkastdeur moet d.m.v. de afsluitknop vergrendeld worden.
- Bij modellen, die daarmee uitgevoerd zijn, het opstapje goed vastzetten.
- Alle kranen, en gasapparatuur goed afsluiten.

## INNENRAUM WÄHREND DER FAHRT

- **KLAPPBETT** : Zur Sicherheit nach unten klappen.
- **TISCHE** : Nach unten klappen, verkeilen und festschnallen.
- **KLAPPBARE TEILE AN KÜCHENMÖBELN** : Bei mit einer Küche ausgestatteten Modellen auf die Küchenmöbel herunterklappen.
- Alle Türen schließen.
- Fenster verriegeln.

- Dachluke schließen und verriegeln.
- Trennwand zusammenklappen und mit dem dafür vorgesehenen Gurt festschnallen.
- Kanister mit den Gurten festbinden.
- Flaschen, Lebensmittel und andere Gegenstände so verstauen, daß sie sich gegenseitig festkellen.

- Kühlschranktür schließen und verriegeln.
- Falls vorhanden, abnehmbares Trittbrett fest verkeilen.
- Alle mit Gas betriebenen Geräte abschalten und alle Hähne gut schließen.

## POSIZIONE DI MARCIA ALL'INTERNO

- **LETTO RIBALTABILE** : per sicurezza dovrà essere abbassato.
- **TAVOLI** : dovranno essere abbassati e fissati.
- **COPRI LAVELLO** : dovrà essere abbassato sul mobile cucina.
- Tutte le porte dovranno essere chiuse.
- Tutte le finestre dovranno essere chiuse.

- L'aeratore dovrà essere chiuso.
- La porta a soffietto dovrà essere piegata e agganciata.
- Le taniche dell'acqua dovranno essere tenute ferme nella loro sede mediante le corde elastiche.
- Le bottiglie e gli altri oggetti dovranno essere raggruppati e bloccati

- separatamente.
- La porta del frigorifero sarà chiusa con l'apposito gancio.
- Tenere ben fissato lo scalino (per i modelli che ne sono muniti).
- Chiudere tutti i rubinetti e apparecchi a gas.

## POSICIÓN DE RUTA INTERIOR

- **CAMA ABATIBLE** : Por seguridad, se colocará en la posición baja.
- **MESAS** : Se colocarán en posición baja debidamente sujetas con las cinchas.
- **TAPAS DEL MUEBLE COCINA** : Deben de bajarse para tapar el mueble de cocina.

- Deben cerrarse todas las puertas
- Todas las ventanas tienen también que cerrarse
- Las claraboyas del techo, cerradas y bloqueadas
- Las puertas de separación deben plegarse y sujetarse
- Los depósitos de agua deben estar bien amarrados con el pulpito.

- Las botellas, productos alimenticios, y otros objetos deberán estar bien colocados y sujetos
- La puerta de la nevera se cerrará, bloqueándola con su cerrojo
- El escalón plegable bien colocado para evitar golpes.

## INTERIOR STATE WHEN ON THE ROAD

- **BED FOLDING** : For safety this should be in the lower position.
- **TABLES** : These should be firmly fixed in the lower position and strapped.
- **KITCHEN FURNITURE FLAPS** : They should be shut down on kitchen furniture fitted with them. All the windows should be locked.

- The roof vents closed and locked.
- The separating partition wall should be folded back and held back by its travelling cord. The jerry cans should be fixed in place with their strapping.
- Bottles, foodstuffs and other articles should be put away and wedged.

- The refrigerator door should be fixed in the closed position and locked.
- Fix firmly the detachable step, where applicable to the model.
- Turn off all the taps and gas apparatus.

## POSITION DE ROUTE A L'INTERIEUR

- **LIT ABATTANT** : Par sécurité, il sera mis en position basse.
- **TABLES** : Elles doivent être calées en position basse et sanglées.
- **ABATTANTS MEUBLES CUISINE** : Ils devront être rabattus sur le meuble cuisine pour les modèles qui en sont équipés.
- Toutes les portes doivent être fermées.
- Les fenêtres seront toutes verrouillées.

- Les aérateurs de toit fermés et verrouillés.
- La cloison de séparation sera repliée et maintenue à l'aide de son sandow.
- Les jerricans seront maintenus en place à l'aide de leur sangle.
- Les bouteilles, denrées et autres objets seront rangés et calés entre eux.

- La porte du réfrigérateur sera bloquée en position de fermeture à l'aide de son verrou.
- Bien caler le marchepied amovible pour les modèles qui en sont équipés.
- Fermez tous les robinets et les appareils à gaz.

## CONTROLE- PUNTEN GEDURENDE DE REIS

- **OPKLAPBANK** (bed) : wordt voor de zekerheid in zijn laagste stand gezet.
- **TAFEL(S)** : moeten in hun laagste stand neergelegd en vastgezet worden.
- **KEUKENAFDEKBLADEN** moeten altijd horizontaal neergelegd worden.

- Alle ramen moeten gesloten zijn.
- Dakluik (en) sluiten en vastzetten.
- Vouwwand/schuitdeur terugschuiven in open situatie en vergrendelen.
- De jerrycan wordt geplaatst en vastgezet in de daarvoor bestemde bak.

- De flessen en andere losse artikelen goed vastzetten.
- De koelkastdeur moet d.m.v. de afsluitknop vergrendeld worden.
- Bij modellen, die daarmee uitgevoerd zijn, het opstapje goed vastzetten.
- Alle kranen, en gasapparatuur goed afsluiten.

## INNENRAUM WÄHREND DER FAHRT

- **KLAPPBETT** : Zur Sicherheit nach unten klappen.
- **TISCHE** : Nach unten klappen, verkeilen und festschnallen.
- **KLAPPBARE TEILE AN KÜCHENMÖBELN** : Bei mit einer Küche ausgestatteten Modellen auf die Küchenmöbel herunterklappen.
- Alle Türen schließen.
- Fenster verriegeln.

- Dachluke schließen und verriegeln.
- Trennwand zusammenklappen und mit dem dafür vorgesehenen Gurt festschnallen.
- Kanister mit den Gurten festbinden.
- Flaschen, Lebensmittel und andere Gegenstände so verstauen, daß sie sich gegenseitig festkeilen.

- Kühlschranktür schließen und verriegeln.
- Falls vorhanden, abnehmbares Trittbrett fest verkeilen.
- Alle mit Gas betriebenen Geräte abschalten und alle Hähne gut schließen.

## POSIZIONE DI MARCIA ALL'INTERNO

- **LETTO RIBALTABILE** : per sicurezza dovrà essere abbassato.
- **TAVOLI** : dovranno essere abbassati e fissati.
- **COPRI LAVELLO** : dovrà essere abbassato sul mobile cucina.
- Tutte le porte dovranno essere chiuse.
- Tutte le finestre dovranno essere chiuse.

- L'aeratore dovrà essere chiuso.
- La porta a soffietto dovrà essere piegata e agganciata.
- Le taniche dell'acqua dovranno essere tenute ferme nella loro sede mediante le corde elastiche.
- Le bottiglie e gli altri oggetti dovranno essere raggruppati e bloccati

- separatamente.
- La porta del frigorifero sarà chiusa con l'apposito gancio.
- Tenere ben fissato lo scalino (per i modelli che ne sono muniti).
- Chiudere tutti i rubinetti e apparecchi a gas.

## POSICIÓN DE RUTA INTERIOR

- **CAMA ABATIBLE** : Por seguridad, se colocará en la posición baja.
- **MESAS** : Se colocarán en posición baja debidamente sujetas con las cinchas.
- **TAPAS DEL MUEBLE COCINA** : Deben de bajarse para tapar el meuble de cocina.

- Deben cerrarse todas las puertas
- Todas las ventanas tienen también que cerrarse
- Las claraboyas del techo, cerradas y bloqueadas
- Las puertas de separación deben plegarse y sujetarse
- Los depósitos de agua deben estar bien amarrados con el pulpito.

- Las botellas, productos alimenticios, y otros objetos deberán estar bien colocados y sujetos
- La puerta de la nevera se cerrará, bloqueándola con su cerrojo
- El escalón plegable bien colocado para evitar golpes.

## INTERIOR STATE WHEN ON THE ROAD

- **BED FOLDING** : For safety this should be in the lower position.
- **TABLES** : These should be firmly fixed in the lower position and strapped.
- **KITCHEN FURNITURE FLAPS** : They should be shut down on kitchen furniture fitted with them. All the windows should be locked.

- The roof vents closed and locked.
- The separating partition wall should be folded back and held back by its travelling cord. The jerry cans should be fixed in place with their strapping.
- Bottles, foodstuffs and other articles should be put away and wedged.

- The refrigerator door should be fixed in the closed position and locked.
- Fix firmly the detachable step, where applicable to the model.
- Turn off all the taps and gas apparatus.

## POSITION DE ROUTE A L'EXTERIEUR

### VERIFICATIONS IMPORTANTES AVANT LE DEPART :

#### Serrage des roues

Vérifier et resserrer si nécessaire les écrous de fixation lors de la mise en service du véhicule et après 300 km. Même vérification après chaque démontage. En service normal, un contrôle tous les 3.000 km environ sera suffisant.

Couple de serrage : 80 à 90 Nm

- Relever les béquilles complètement.
- Enlever, ranger et caler le marchepied (pour les modèles qui en sont équipés).
- Fermer à clé la porte d'entrée.
- Relever la roue jockey ou la démonter si la garde au sol n'est pas suffisante.

- Vérifier le branchement de la prise de courant.
- Desserrer le frein de parcage.
- Mettre en place le câble de sécurité.

**VERIFIER LA PRESSION DES PNEUMATIQUES  
CONFORMEMENT AUX INDICATIONS DU TABLEAU (P. 12)**

## BUITEN-CONTROLE VOOR HET VERTREK

### BELANGRIJKE CONTROLES VOOR HET VERTREK :

#### Vastzetten van de wielen :

Controleer nochmals of de wielmoeren goed vastzitten en herhaal dit nadat u 300 km hebt gereden. Controle na iedere demontage. Bij nor-

maal gebruik ongeveer na elke 3000 km.  
Remkoppel : 80 a 90 nm.

- De uitdraaisteunen goed indraaien.
- Het opstapje opbergen en vastzetten (voor de modellen die hiermee zijn uitgevoerd.)
- De toegangsdeur afsluiten.

- Als er niet genoeg ruimte is het jockeywiel omhoogdraaien of erafhalen.
- De veiligheidsstekker op de auto aansluiten.
- De handrem in rustpositie stellen. -sluit de veiligheidskabel aan.

**CONTROLEER DE BANDENSPIANNING  
(zie de voorschriften blz. 12)**

## ÄUSSERER ZUSTAND WÄHREND DER FAHRT

### WICHTIGE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT :

#### Anziehen der Räder

Bei Inbetriebnahme Ihres Wohnanhängers, nach 300 km Fahrt sowie nach jedem Abmontieren der Räder, muß der feste Sitz der Radmutter überprüft und bei Bedarf festgezogen werden. Bei normalem Betrieb genügt eine Kontrolle nach jeweils 3.000 km.

Drehmoment : 80 bis 90 Nm

- Kurbelstützen vollständig hochkurbeln.
- Falls vorhanden, Trittbrett abnehmen und sicher verstauen.
- Eingangstür mit Schlüssel abschließen.
- Bei ungenügender Bodenfreiheit, Deichsellaufgrad anheben oder abmontieren.

- Festen Sitz des Steckers in der Anhängesteckdose überprüfen.
- Parkbremse lösen.
- Sicherheitsseil anschließen.

**REIFENDRUCK UNTER EINHALTUNG DER IN TABELLE S. 12  
ANGEgebenEN WERTE PRÜFEN.**

## POSIZIONE DI MARCIA ALL'ESTERNO

### CONTROLLI IMPORTANTI PRIMA DI PARTIRE :

#### Serraggio delle ruote :

Verificate che i dadi delle ruote siano ben avviti prima della messa in strada del veicolo, dopo aver percorso 300 km. e dopo ogni cambio ruota.

Controllo dopo cada smontaggio.

In servizio normale : ogni 3000 km ca.

Coppia di serraggio : 80-90 Nm.

- Rialzate i piedini di stazionamento.
- Sollevate il gradino retrattile (per i modelli che ne sono muniti).
- Chiudere a chiave la porta di entrata.
- Agganciate la Caravane (vedi pag.8).
- Rialzate e smontate il ruotino se non è sufficientemente alzato dal

suolo.

- Verificare il collegamento della presa di corrente.
- Il freno di stazionamento deve essere disinserito.
- Sistemare cavo sicurezza.

**VERIFICATE CHE LA PRESSIONE DEI PNEUMATICI SIA  
CONFORME ALLE INDICAZIONI (PAG. 12).**

## POSICIÓN DE RUTA EXTERIOR

### COMPROBACIONES IMPORTANTES ANTES DE SALIR :

#### Apriete de las ruedas

Verifique y reapriete, en caso de ser necesario, los tornillos de fijación en el momento de tomar posesión de su caravana, y después de los primeros 300 km, igualmente después de cada desmontaje. Con una

utilización normal, cada 3.000 km aproximadamente.  
Presión de apriete : 80 a 90 Nm

- Levante completamente los gatos de la caravana
- Retirar y calzar el escalón
- Cierre con llave la puerta de entrada
- Enganche la caravana

- Levante o desmonte la rueda jockey en el caso en que la distancia al suelo no sea suficiente
- Verifique la correcta colocación del conector eléctrico
- Retire el freno de estacionamiento
- Ponga el cable de seguridad

**COMPRUEBE LA PRESION DE LOS NEUMATICOS SEGUN LAS  
INDICACIONES DE LA TABLA (P. 12).**

## EXTERIOR STATE WHEN ON THE ROAD

### IMPORTANT CHECKS BEFORE LEAVING

#### Wheel Tightening

Check and, if necessary, tighten the wheel nuts again during vehicle use and after 300 km. Repeat after each dismantling. With normal use, a check approximately every 3,000 km will be sufficient.  
Tightening Torque: 80 to 90 Nm

Raise the corner steadies completely.  
Remove, stow away and fix firmly the step (where applicable to the model).  
Close and lock the main door.  
Raise the jockey wheel or dismantle it if the ground clearance is not sufficient.  
Check connection of the trailer plug to the car socket.

Release the parking brake.  
Put the breakaway-cable

**CHECK THE TYRES PRESSURE ACCORDING TO THE TABLE  
SPECIFICATIONS (P. 12).**

## ATTELAGE DE LA CARAVANE

Placez votre véhicule de telle façon que la tête d'attelage soit au-dessus de la boule de l'attelage de votre voiture. La roue jockey télescopique vous aidera à effectuer votre manœuvre. Débloquez ensuite le levier de votre tête d'attelage suivant croquis :

**Figure A :** Enfoncez la sécurité puis soulevez et inclinez la poignée.

**Figure B :** Soulevez et inclinez la poignée puis fixez la sur votre boule d'attelage.

Vous vérifierez que votre caravane est bien attelée en vous assurant

## AANKOPPELEN VAN DE CARAVAN

Zet uw caravan dusdanig neer, zodat de koppelingskop zich boven de trekhaak van de auto bevindt. Het uitdraaiende jockeywiel vergemakkelijkt u het manoeuvreren. Trek de koppelingshendel uit zijn blokkade (afhankelijk van het model).

**Afbeelding A :** Druk de veiligheidshendel S in en trek de hendel P omhoog en zet hem haaks (schuin).

## ANKUPPELN DES WOHNANHÄNGERS

Fahren Sie Ihren Wohnanhänger so an Ihren PKW heran, daß der Kopf der Wohnanhängerkupplung genau über dem Kugelkopf an Ihrem Wagen liegt. Der Wohnanhänger kann mit Hilfe des ausziehbaren Deichsellauftrags bewegt werden. Lösen Sie danach den Hebel am Kupplungskopf (siehe Skizze unten) :

**Abbildung A :** Sicherung eindrücken. Danach Hebel hochdrücken und schräg stellen.

**Abbildung B :** Hebel hochdrücken, schräg stellen und auf der Kupplungskugel befestigen.

## AGGANCIO DELLA CARAVAN

Posizionate la Vostra Caravane in modo tale che la testina di aggancio sia sopra la sfera del gancio della Vostra vettura, il ruotino telescopico Vi aiuterà ad effettuare la manovra.

Sbloccate in seguito la leva della testina di aggancio come da disegno :

**Figure A :** togliete la sicura, poi sollevate inclinando l'impugnatura.

**Figure B :** appoggiate la testina di aggancio sulla sfera e facendo forza sull'impugnatura sentirete lo scatto di aggancio.

Per controllare che la Vostra Caravan è bene agganciata, assicurate

## ENGANCHAR LA CARAVANA

Coloque la caravana de manera que el cabezal de enganche se encuentre encima de la bola del coche. La rueda jockey le ayudará a realizar la maniobra. Después, desbloquee la palanca del cabezal según el modelo :

**Figure A :** Presione el seguro y levante e incline entonces la palanca.

**Figure B :** Levante e incline la palanca y después fíjela sobre la bola del enganche.

## COUPLING UP THE CARAVAN

Place your vehicle in such a way that the coupling head is over the coupling ball of your car. The telescopic jockey wheel will help you to manoeuvre into position. Then release the lever of your coupling head according to the sketch :

**Figure A :** Push in the safety then raise and bend the handle.

**Figure B :** Raise and incline the handle then fix it to your coupling ball.

Check that your caravan is properly attached by ensuring that it is not possible to lift the handle further. On recent models a visual indicator confirms correct attachment. Roll up safely the breakaway-cable of the braking device around the coupling bar of your car. Connect the elec-

tric plug into the socket of your vehicle ensuring that the cable is neither too long nor too short to avoid any break during bends. Close the cover of the socket of your car to ensure good contact.

**Afbeelding B :** Hendel P omhoog trekken en haaks (schuin) houden, daarna op de trekhaak van de auto plaatsen. Controleer of uw caravan goed is aangekoppeld en controleer of de hendel niet naar boven kan worden geschoven. Bevestig ten alle tijden de veiligheids-remkabels om uw trekhaak. Daarna de stekker aansluiten, nadat u gecontroleerd heeft, of de draad lang genoeg is en niet over de grond schuurt. Druk na bevestiging de deksel weer naar beneden om een goed kon-

Ihr Wagen ist richtig angekuppelt, wenn die Zuggabel nicht mehr weiter angehoben werden kann.

Bei den neueren Modellen wird das richtige Ankuppeln durch eine optische Anzeige angezeigt. Das Bremsabreißeil wird sicherheitshalber um die Anhängerdeichsel Ihres Fahrzeugs gewickelt. Stecker an Anhängesteckdose anschließen. Auf richtige Kabellänge achten, um einen eventuellen Kabelbruch in Kurven zu vermeiden. Deckel der Anhängesteckdose herunterklappen, um einen guten Kontakt zu gewährleisten.

Vi che non è possibile rialzare il braccio.

Arrotolate per sicurezza il cavo d'acciaio del dispositivo frenante intorno al gancio della Vostra vettura.

Inserite la presa elettrica nella presa di corrente della Vostra vettura e assicuratevi che il cavo non sia né troppo lungo né troppo corto, per evitare delle rotture durante il viaggio.

Ribaltare il coperchio della presa della Vostra macchina per mantenere la spina in posizione.

Alzate il ruotino telescopico e bloccatelo in posizione di massima dis-

Verifique que está bien enganchada la caravana, asegurándose de que no se puede levantar. Enrolle el cable de rotura del sistema de frenos a una de las barras del enganche del coche. Enchufe la toma de corriente de la caravana en el coche asegurándose de que el cable no sea ni demasiado corto ni demasiado largo para evitar que se rompa en los virajes.

Cierre la tapa del enchufe para asegurar un buen contacto.

tric plug into the socket of your vehicle ensuring that the cable is neither too long nor too short to avoid any break during bends. Close the cover of the socket of your car to ensure good contact.

Raise the telescopic jockey wheel wedging it into the maximal position. Then release the handbrake of your caravan and check before leaving that the indicators are working. Do not forget to check closure of windows, doors, skylights, boot. Also ensure that everything is well stowed away and strapped down inside your caravan. See previous paragraph: Wheel Tightening.

Remontez ensuite la roue jockey télescopique en la bloquant en position maximale. Desserrez enfin le frein à main de votre caravane et contrôlez avant votre départ le bon fonctionnement des feux de signalisation. N'oubliez pas de vérifier les fermetures des fenêtres, portes, lanterneaux, coffres. Assurez-vous également que tout soit bien rangé et sanglé à l'intérieur de votre caravane. Voir fiche précédente : le serrage des roues.

takt te garanderen. Draai dan het jockeywiel omhoog in de hoogste positie en blokkeer deze goed. Zet de handrem in rustpositie en controleer of alle verlichting werkt en of alle ramen, deuren, dakluiken en kasten goed afgesloten zijn. Verzekert u ervan of het interieur korrekt is vastgezet om beschadigingen te voorkomen. Het aandraaien van de wielen : zie blz. 7.

Ausziehbares Deichsellauftrad so hoch wie möglich ziehen und in dieser Stellung blockieren. Als letztes Handbremse des Wohnanhängers lösen und vor der Abfahrt den einwandfreien Betrieb der Beleuchtung und aller Blinklampen überprüfen. Überprüfen, ob alle Fenster, Seitentüren und Kästen gut verschlossen sind. Prüfen Sie zum Schluß nach, ob alle Gegenstände im Wageninnern gut verstaut und festgeschnallt sind. Siehe voriges Merkblatt : Anziehen der Räder.

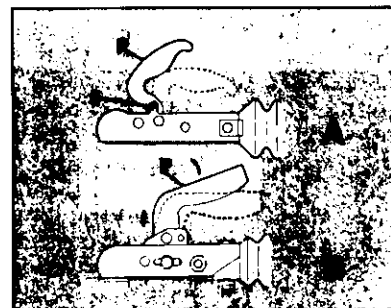
tanza dalla strada.

Dinsinserite infine il freno a mano della Caravan e controllate prima di partire il buon funzionamento degli indicatori di direzione (frece). Non dimenticatevi di verificare la chiusura delle porte, delle finestre, del lucernario e del porta bombole. Assicuratevi infine che tutto sia ben posizionato e fissato all'interno della Caravan.

Vedere pagine precedenti : serraggio delle ruote.

Suba la rueda jockey al máximo. Por último, bajar el freno de estacionamiento y controlar el buen funcionamiento de las luces de la caravana.

No se olvide de cerrar las ventanas, puertas, claraboyas, cofres y asegurarse de que todo está bien dispuesto en el interior. Véa la página : Apriete de las ruedas.





## CONDUITE DE L'ATTELAGE

**Avant de vous lancer sur les routes, lisez attentivement ces recommandations.** Elles sont le fruit de notre expérience et vous aideront à éviter certaines erreurs en traction.

- Prenez toujours les virages d'une façon plus large que d'habitude (voir figure 1 au verso).

- Si on vous dépasse, veillez à maintenir votre droite sur route (fig. 2).
- Si vous dépassez, attention aux appels d'air.
- Gardez toujours vos distances.
- Ralentissez et rétrogradez sur les routes en mauvais état ou en déclivité.

- Conservez une réserve de puissance qui vous permette de rétablir l'alignement du convoi en cas de flottement de l'arrière de la voiture (solicitation en lacet).
- Lorsque vous suivez un autre attelage (ou un camion) respectez les distances de sécurité prévues par le Code de la Route.

## RIJDEN MET DE AANHANG-WAGEN (CARAVAN)

**Voordat u de weg opgaat, verzoeken wij u deze aanbevelingen nauwkeurig door te lezen.** Deze uit ervaring gemaakte fouten kunnen u helpen om enkele fouten tijdens het rijden te voorkomen :

- Neem de bochten altijd iets ruimer dan u gewend bent (afb. 1)
- Indien men u inhaalt, let er dan op dat u goed rechts blijft rijden.

- Als u zelf gaat inhalen, let dan op de windrichting.
- Houd altijd voldoende afstand.
- Verminder snelheid en schakel terug bij een slecht wegdek en dalin-gen.
- Houdt altijd een beetje trekkracht in reserve, in geval van slingeren,

om uw voertuig en aanhangwagen (caravan) weer zo snel mogelijk recht te krijgen.

- Als u achter een andere caravan of vrachtwagen rijdt, respecteer dan de wettelijke toegestane afstand.

## FAHREN MIT DEM GESPANN

**Lesen Sie vor Reiseantritt sorgfältig unsere Empfehlungen durch.** Sie sind das Ergebnis langjähriger Erfahrung und sollen Ihnen helfen, typische Fehler beim Ziehen eines Wohnanhängers zu vermeiden.

- Nehmen Sie Kurven immer etwas weiter als Sie es normalerweise gewohnt sind (Abbildung 1).

- Wenn Sie überholt werden, achten Sie darauf, daß Sie auf Ihrer Fahrspur bleiben (Abb. 2).
- Wenn Sie selbst überholen, achten Sie auf den Seitenwind.
- Halten Sie immer den richtigen Sicherheitsabstand ein.
- Fahren Sie bei schlechten Straßen oder Gefälle langsamer und schalten Sie in einen niedrigeren Gang.

- Fahren Sie Ihr Zugfahrzeug nicht bis an seine Leistungsgrenze, damit Sie immer eine ausreichende Reserve haben, um das Gespann bei Schlingern des Wagenhecks wieder in die Spur bringen zu können.
- Wenn Sie hinter einem anderen Gespann (oder einem Lkw) fahren, halten Sie den von der Straßenverkehrsordnung vorgeschriebenen Sicherheitsabstand ein.

## GUIDA ALL'AGGAN-CIO

**Prima di lanciarsi sulla strada leggete attentamente queste raccomandazioni,** che sono frutto della nostra esperienza e Vi aiuteranno ad evitare errori di trazione.

- Prendete le curve : in maniera più larga del solito (figura 1).
- Se venite sorpassati mantenete sempre la destra (figura 2).

- Nel sorpasso stafe attenti agli spostamenti d'aria.
- Mantenete sempre le giuste distanze.
- Rallentate e retrogradate quando procedete su di una strada in cat-tivo stato o in discesa.
- Conservate una riserva di potenza di motore in modo da ristabilire

- l'allineamento nel caso di sbandamento posteriore della vettura (spinta in curva).
- Nel caso seguate un altro veicolo con rimorchio o un camion rispet-tate sempre le distanze di sicurezza previste dal Codice della Strada.

## CONDUCCIÓN DE LA CARAVANA

**Antes de disponerse a circular por las carreteras, lea con aten-ción las siguientes recomendaciones :** son el fruto de nuestras experiencias y le ayudarán, sin lugar a dudas, a evitar algunos errores en tracción.

- Procure tomar las curvas siempre de manera más amplia que de costumbre (Figura 1)
- En el caso de que sea adelantado por otro vehículo, sitúese en lo posible a la derecha (Figura 2).

- Si es usted el que está adelantando a otro vehículo, ¡Cuidado con la aspiración del aire!
- Guarde en todo momento la distancia de seguridad.
- Amínore o reduzca la velocidad en carreteras en mal estado o incli-nadas.
- Conserve siempre una reserva de potencia de su vehículo, que le permita reestablecer la alineación del conjunto en caso de laceos del remolque (aceleración de seguridad).

- Cuando circule detrás de otra caravana o camión mantenga la dis-tancia de seguridad que permita el adelantamiento a otros vehículos.
- Tenga especial cuidado en los descensos pronunciados, y no se confíe !, ya que el exceso de velocidad puede dar lugar a no tener aceleración de seguridad en caso de laceos, o bien a alcanzar veloci-dades nada recomendables para circular con caravana.

## CARRIAGE DRIVING

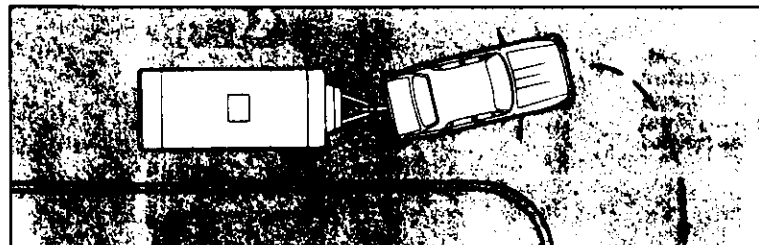
**Before setting off, read these recommendations carefully.** They are the result of our experience and will help you avoid certain traction mistakes.

- Always take bends wider than usual (see figure 1)

- If you are overtaken, make sure you keep to your right on the road (figure 2)
- Always keep your distance
- Slow down and change down on roads in bad condition or on inclines

- Keep some power in hand which will enable you to re-establish straight steering when "bend reactions" occur.
- When following another towed vehicle (or a lorry) respect safety dis-tances laid down in the Highway Code.

1



2



## TENUE DE ROUTE

Les qualités de tenue de route de votre caravane étant variables selon la voiture utilisée, il n'est pas aisé de donner des consignes générales qui soient applicables à l'ensemble des véhicules tracteurs. Des inconvénients inhérents à tout véhicule tracté, nous voulons cependant dégager celui qui, sans conteste est le plus gênant et réclame, à ce titre, nos recommandations aux utilisateurs. Nous voulons parler de la "solicitation en lacets". Elle se caractérise par un flottement à l'arrière de la voiture, qui, très

désagréable dans certaines conditions, peut devenir alarmant pour un conducteur non averti. Ce phénomène peut apparaître :

- sur routes bosselées et bombées
- sur route en déclivité (cas le plus fréquent)

Avec une voiture dont la suspension est souple latéralement, la sollicitation en lacets pourra limiter la vitesse de l'attelage. Pour ce type de

voiture, on peut réduire cette souplesse latérale :

- en surgonflant de 0,3 à 0,4 bars à froid selon la charge de la voiture, les pneus arrière s'ils sont de type "radial".
- en s'assurant du parfait état des amortisseurs.
- en équipant la voiture ou la caravane si besoin est, d'un appareil anti-lacet.

## WEGGEDRAG

Omdat het weggedrag van uw caravan afhankelijk is van het gebruikte voertuig is het niet mogelijk algemene aanwijzingen te geven, die op alle voertuigen van toepassing zijn. Toch willen wij op één ding de aandacht vestigen, waarvan iedere caravanbezitter weleens last zal hebben, namelijk het "slingeren" van de caravan achter de auto. De caravan beweegt zich dan van links

naar rechts achter de auto, hetgeen zeker voor een onervaren automobilist als zeer vervelend zal worden ervaren. Dit verschijnsel kan zich voordoen:

- op hobbelige wegen.
- op hellende wegen (de meest voorkomende gevallen)

Bij een niet zo stabiele auto kan men dit enigszins verhelpen door :

- de spanning van de achterbanden van de auto met 0,3 à 0,4 te verhogen.
- goede schokbrekers
- een SSK-koppeling te monteren.

## STRASSENLAG

Die Fahreigenschaften Ihres Wohnanhängers variieren je nach Art des verwendeten Zugfahrzeuges. Es ist deshalb nicht einfach, allgemeine, für alle Zugfahrzeuge gültige Regeln aufzustellen. Wir wollen jedoch auf ein störendes Phänomen hinweisen, das einige Anweisungen für den Anwender erforderlich macht. Es geht um das "Schlingern", durch das das Fahrzeugheck ins Schleudern gerät. Dieses Phänomen kann in bestimmten Situationen sehr unangenehm

und für einen ungeübten Fahrer gefährlich werden. Es kann auf unebenen und gewölbten Straßen oder - am häufigsten - bei Gefälle auftreten. Die Schlingerbelastung kann bei Fahrzeugen mit seitlich zu stark geneigter Federung zur Verlangsamung der Fahrgeschwindigkeit führen. Die seitliche Neigung kann durch folgende Maßnahmen verringert werden :

- Wenn es sich um Radialreifen handelt, können die hinteren Reifen in kaltem Zustand, je nach Anhängelast, um 0,3 bis 0,4 Bar stärker aufgepumpt werden.
- Einwandfreien Betrieb der Stoßdämpfer überprüfen.
- Montage eines Stabilisators auf dem Zugfahrzeug oder bei Bedarf auf dem Wohnanhänger.

## TENUTA DI STRADA

Poiché la tenuta di strada della Vostra Caravane dipende dalla macchina che utilizzate, non è possibile dare dei consigli che valgano per tutti i veicoli trattori. Tuttavia, fra i problemi causati dai veicoli rimorchiati occorre rilevare il fenomeno che dà più fastidio a tutti e che merita dunque i nostri consigli. Vogliamo parlare della cosiddetta "sollcitazione oscillatoria". E' caratterizzata da uno sbandamento della parte posteriore della macchina; è sempre spiacevole e può farsi

allarmante per l'automobilista inesperto in certe condizioni. Si fa notare questo fenomeno :

- su strade cattive : ammassate e de formate.
- su strade in declivio (è il caso più frequente).

Se la vostra macchina è dotata di una sospensione sensibile alle sollecitazioni laterali, la velocità del convoglio sarà ridotta dall'oscillazione causata. In questo caso, è possibile ridurre la flessibilità laterale :

- con eccesso di gonfiatura di 0,3 - 0,4 bar, a freddo, a secondo del carico della macchina, applicato ai pneumatici posteriori se sono del tipo "Radiale".
- controllando che gli ammortizzatori sono in buono stato.
- montando un sistema anti-sollecitazione oscillatoria nella macchina oppure nella caravan se necessario.

## ESTABILIDAD

La estabilidad de su caravana difiere según el coche utilizado, por lo que es difícil darle recomendaciones generales aplicables a todo tipo de vehículos. De los inconvenientes inherentes a todos los vehículos remolcados, es necesario destacar el más peligroso y que precisa de nuestras recomendaciones a los usuarios : queremos hablarle del "laceo del remolque". Se caracteriza por la sensación de balanceo trasero de su vehículo,

que siendo desagradable en ciertas condiciones, puede resultar alarmante para los conductores menos informados. Este fenómeno puede darse :

- en carreteras de firme abombado y con baches.
- en carreteras con pendientes prolongadas (caso más frecuente).

Con un coche de suspensión suave, el laceo podría limitar la velocidad del conjunto. Para este tipo de vehículos, podríamos reducir esta tendencia de la manera siguiente :

- aumentando la presión de los neumáticos traseros (si son del tipo radial) en 0,3 o 0,4 bars en frío, según la carga del vehículo.
- asegurándose del perfecto estado de los amortiguadores.
- equipando el coche o la caravana de un estabilizador anti-laceos.

## ROAD HOLDING

As the road holding qualities of your caravan vary according to the type of car used, it is difficult to offer general instructions which are applicable to all pulling vehicles.

Of the drawbacks inherent in all towed vehicles we would like to highlight the one which is undoubtedly the greatest nuisance and calls for our recommendations to users. We are speaking about "reactions on hairpin bends".

This is characterised by swaying at the rear of the vehicle which, most unpleasant in certain situations, can be alarming for a driver who has not been forewarned.

This can happen :

- on bumpy and cambered roads
- on inclines (the most frequent instance)

With a vehicle having a laterally pliant suspension, the reaction on bends can restrict the speed of the coupling. For this kind of vehicle the lateral pliancy can be reduced :

- by overinflating the rear tyres when cold of 0.3 to 0.4 bars according to the vehicle load, if the rear tyres are radials.
- by ensuring that the shock absorbers are in perfect condition.
- by fitting the car or the caravan with an anti-bend apparatus, where necessary.

## TENUE DE ROUTE (suite)

Côté caravane, on vérifiera que la pression de gonflage des pneus est convenable (voir tableau des pressions pneumatiques). On vérifiera également la bonne répartition des charges. Ne pas hésiter à s'arrêter en route pour modifier le chargement en augmentant le poids à la flèche, si l'on constate un flottement de la caravane.

**QUELQUES RECOMMANDATIONS POUR LES CONDUCTEURS NON ENCORE FAMILIARISÉS AVEC LE REMORQUAGE D'UNE CARAVANE.**

Tout d'abord ne perdez jamais de vue qu'en traction votre voiture ne

peut avoir les mêmes reprises qu'en solo. Un attelage voiture plus caravane ne peut donc se "mener" en conduite sportive. Tenez-en compte lors de vos manœuvres : freinage, dépassements, virages, etc...

- Sur les routes bombées, bosselées ou en déclivité, il faut **RALENTIR ET RETROGRADER**.
- Se méfier, lors des dépassements, de l'appel d'air créé par les gros véhicules.
- Conserver une réserve de puissance qui vous permettra de rétablir

l'alignement du convoi en cas de "solicitation en lacets".

- La voiture doit toujours être en traction, la caravane ne devant jamais "pousser" la voiture.
- Avant d'aborder une descente, réduire la vitesse du convoi, et utiliser le même rapport de boîte que pour une montée équivalente.

**UN DERNIER CONSEIL : NE VOUS LANCEZ PAS INCONSIDÉRÉMENT SUR N'IMPORTE QUELLE ROUTE ET ADOPTEZ UNE CONDUITE PRUDENTE.**

## WEGGEDRAG (vervolg)

Controleer of de bandenspanning van de caravan juist is (zie lijst op blz. 13). Controleer ook of de gewichtsverdeling goed is. Als u slingeren van de caravan constateert, aarzelt u dan niet om onderweg te stoppen om de gewichtsverdeling te veranderen.

**ENIGE AANBEVELINGEN VOOR CHAUFFEURS DIE NOG GEEN ERVARING HEBBEN MET HET RIJDEN VAN EEN CARAVAN.**

Bedenk allereerst, dat uw auto met caravan niet dezelfde prestaties kan leveren dan alleen een auto. Een auto met caravan kan zich dus

in sportief opzicht niet meten. Houdt tijdens het rijden rekening met : remmen, inhalen, bochten etc.

- Op hobbelige, hellende wegen moet men langzamer **RIJDEN EN AFSTAND BEWAREN**.
- Bij het passeren van grote voertuigen oppassen voor de zuigkracht. Houd wat trekkracht over zodat u in geval van slingeren uw auto en caravan weer snel in een rechte lijn kunt krijgen.
- De auto moet altijd trekken, de caravan mag nooit het voertuig

"opduwen".

- Alvorens af te dalen brengt u eerst de snelheid terug en vervolgens gebruikt u dezelfde versnelling als waarin u zou klimmen.

**EEN LAATSTE RAADGEVING : NEEM NIET ZOMAAR EEN WEG, RIJ VOORZICHTIG EN NEEM GEEN RISICO'S.**

## STRASSENLAGEN (Fortsetzung)

Prüfen, ob der Druck auf den Wohnanhängerreifen den Richtwerten in der Reifendrucktabelle entspricht. Überprüfen, ob die Beladung des Wohnanhängers gleichmäßig verteilt ist. Wenn Sie ein Schlingern des Wohnanhängers bemerken, zögern Sie nicht, unterwegs anzuhalten und durch Veränderung der Beladung die Deichselbelastung zu erhöhen.

**EINIGE RATSCHLÄGE FÜR FAHRER, DIE DAS FAHREN MIT EINEM WOHNANHÄNGER NOCH NICHT GEWÖHNT SIND :**

Vergessen Sie nie, daß Ihr Fahrzeug als Zugfahrzeug eine geringere

Anzugskraft besitzt. Ein Gespann aus einem Zugfahrzeug und einem Wohnanhänger darf also nie "sportlich" gefahren werden. Denken Sie bei allen Manövern daran : beim Bremsen, Überholen, in Kurven, usw.

- Auf gewölbten, unebenen Straßen oder bei Gefälle muß **LANGSAM GEFahren UND HERUNTERGESCHALTET WERDEN**.
- Achten Sie beim Überholen auf den von großen Fahrzeugen erzeugten Seitenwind.
- Bewahren Sie sich immer eine Leistungsreserve, um Ihr Gespann beim Schlingern wieder in seine Spur bringen zu können.

- Ihr Fahrzeug muß den Wohnanhänger immer ziehen. Es darf nie vom Wohnanhänger "geschoben" werden.
- Verlangsamen Sie Ihre Geschwindigkeit bevor Sie ein Gefälle hinunterfahren und schalten Sie in den Gang, den Sie beim Hochfahren einer vergleichbaren Steigung verwenden würden.

**EIN LETZTER RAT : FAHREN SIE VORSICHTIG UND NEHMEN SIE NICHT UNÜBERLEGT JEDE BELIEBIGE STRASSE.**

## TENUTA DI STRADA

Per quanto riguarda la Caravan, si deve controllare la pressione di gonfiatura dei pneumatici (V. tabella delle pressioni p.13). Controllate anche la ripartizione del carico. Non esitate a fermarsi strada facendo per modificare la ripartizione del carico, aumentando il peso vicino al braccio, quando si nota che la caravane oscilla.

**ALCUNI CONSIGLI AD USO DEGLI AUTOMOBILISTI NON ABITUATI AL TRAINO DI UNA CARAVANE :**

Non dimenticare anzitutto che la macchina non può avere le riprese

abituati quando fa da trattore. Non è dunque possibile avere la solita "guida sportiva" per il complesso macchina + caravane. Questo si deve prendere in conto nelle manovre di frenata, sorpasso, curve ecc.

- Su delle strade in cattivo stato oppure in discesa, occorre **RALLENTARE e INNESTARE LA MARCIA INFERIORE**.
- Conservate una riserva di potenza in modo di poter ristabilire l'allineamento del complesso in caso di "solllecitazione oscillatoria".

- La macchina deve sempre trattare e la caravane non deve mai "spingere" la macchina.

- Prima di prendere una strada in declivio, ridurre la velocità del complesso e utilizzare la stessa marcia che per salire la stessa strada.

**L'ULTIMO CONSIGLIO : NON LANCIARVI INCONSIDERATAMENTE SU QUALSIASI STRADA E GUIDARE CON CAUTELA.**

## ESTABILIDAD

En la caravana tendrá que verificar si la presión de los neumáticos es la recomendada (ver cuadro). Tendrá que verificar así mismo la correcta repartición de la carga. No dude en parar durante el viaje para modificar y controlar la carga, y aumentar el peso en lanza si nota laceos en la caravana.

**ALGUNAS RECOMENDACIONES PARA LOS CONDUCTORES QUE AUN NO ESTAN ACOSTUMBRADOS A ARRASTRAR UNA CARAVANA**

Primero no olvide que arrastrando una caravana su coche no tiene el

mismo poder de aceleración.

Con caravana no se puede conducir de manera "deportiva". Téngalo en cuenta en todas las maniobras : frenado, adelantamientos, curvas, etc...

- En carreteras de firme defectuoso o con pendientes, hay que **REDUCIR LA VELOCIDAD**.
- En los adelantamientos, tenga cuidado con la aspiración de aire creada por los vehículos de gran tamaño.
- Conserve siempre una reserva de potencia que le permita reesta-

blecer la alineación del conjunto, en caso de laceos de la caravana.

- El coche siempre tiene que tirar, la caravana nunca debe "empujarlo".
- Antes de iniciar un descenso, reduzca la velocidad, y utilice una marcha igual que por una subida equivalente.

**Un último consejo: EN QUALQUIER TIPO DE CARRETERAS CONDUZCA SIEMPRE CON PRUDENCIA.**

## ROAD HOLDING

In respect of the caravan, check that the tyre pressure is suitable (see tyre pressure table). Also check that the distribution of load is good. Do not hesitate to stop whilst on the road to adjust the load on the drawbar if swaying of the caravan is noticed.

**SOME RECOMMENDATIONS FOR DRIVERS NOT YET FAMILIAR WITH TOWING A CARAVAN**

First of all never forget that, when towing, your car does not have the

same acceleration as when it is solo. A car and caravan coupling cannot then be driven in a sporty manner. Take this into account whenever braking, overtaking, cornering, etc ...

- On cambered, bumpy or sloping roads, **SLOW DOWN AND CHANGE DOWN**.
- Beware of the air current created by heavy vehicles when overtaking.
- Keep some power in hand which will enable you to re-establish straight steering when "hairpin bend reactions" occur.

- The car must always pull, the caravan never "push" the car.
- Before tackling a descent, reduce speed and use the same gear as you would for an equivalent ascent.

**One last piece of advice: DO NOT TAKE ANY ROUTE WITHOUT DUE CONSIDERATION AND DRIVE CAREFULLY**

## REEMPLACEMENT D'UNE ROUE

Nul n'est à l'abri d'une crevaison. Aussi avant de partir procurez-vous chez votre concessionnaire un cric et une roue de secours. En cas de crevaison rangez si possible le véhicule hors de la chaussée et en terrain plat. Allumez vos feux de détresse ou installez votre triangle de pré-signalisation. Il n'est pas nécessaire de déteiler la caravane pour changer une roue.

### DEMONTAGE D'UNE ROUE

A) Par mesure de sécurité, serrez le frein à main

## VERWISSELEN VAN EEN BAND

Niemand kan een lekke band voorzien. Zorg er voor, dat u voor het vertrek een reserveband en een krik aanschaft, die u bij uw dealer kunt verkrijgen. Bij een lekke band moet u trachten, voor zover dat mogelijk is, uw auto en caravan goed in de berm te parkeren. Ontsteek de alarmverlichting en zet de gevarendriehoek korrekt neer. Het is niet nodig de caravan van de auto af te koppelen om een wiel te vervangen.

### DEMONTAGE VAN EEN WIEL :

A - Trek voor de zekerheid de handrem aan.

## REIFEN WECHSEL

Niemand ist vor einer Reifenpanne sicher. Besorgen Sie sich also vor der Abfahrt bei Ihrem Vertragshändler einen Wagenheber und ein Ersatzrad. Fahren Sie Ihr Fahrzeug bei einer Reifenpanne möglichst von der Fahrbahn herunter und stellen Sie es auf einem ebenen Gelände ab. Schalten Sie die Warnblinkanlage ein oder stellen Sie Ihr Warndreieck auf. Der Wohnanhänger muß beim Reifenwechsel nicht abgekuppelt werden.

### ABMONTIEREN EINES RADES :

A. - Ziehen Sie sicherheitshalber die Handbremse an.

## CAMBIO DI UNA RUOTA

Vi potrebbe capitare di bucare una ruota, per cui prima di partire procuratevi dal Vostra Concessionario, un cric e una ruota di scorta. In caso di foratura portate, se possibile, la Caravan fuori dalla carreggiata e su un terreno piano, accendete le luci di retromarcia o posizionate il triangolo sulla strada. Non è necessario sganciare la Caravan per cambiare una ruota.

### SMONTAGGIO DELLA RUOTA :

A - per sicurezza innestate il freno a mano ;

## SUSTITUCIÓN DE UNA RUEDA

Todos los usuarios pueden tener ocasionalmente un pinchazo. Procúrese, por tanto, un gato y una rueda de recambio a través de su concesionario. En caso de pinchazo coloque, si es posible, su vehículo fuera de la calzada y en terreno llano. Encienda los intermitentes de emergencia o bien coloque el triángulo de señalización. No es necesario desganchar la caravana del vehículo para realizar la sustitución.

### DESMONTAJE DE LA RUEDA :

A) Como medida de seguridad accione el freno de estacionamiento.

## CHANGING A WHEEL

No one is immune from a flat tyre so before setting off obtain a jack and a spare wheel from your dealer.

In the event of a flat tyre get your car off the road if possible and onto flat ground. Switch on your warning indicators or put out your warning triangle. You do not have to disconnect the caravan to change a tyre.

### DISMANTLING A WHEEL

A) For safety's sake, put the handbrake on.

B) Placez le cric sous le longeron, en arrière de l'essieu, et montez-le jusqu'au contact du longeron.

C) Débloquez les vis de la roue et développez de nouveau le cric jusqu'à ce que la roue soit à quelques centimètres du sol.

D) Achevez de dévisser les vis de la roue et dégagez celle-ci.

**IMPORTANT : NE PAS SE SERVIR DES BEQUILLES POUR SOULEVER LA CARAVANE**

B - Plaats de krik onder de langsligger achter de as en breng hem op dezelfde hoogte als de langsligger.

C - Draai nu de wielmoeren helemaal los.

**BELANGRIJK : VOOR HET OMHOOG KRIKKEN VAN DE CARAVAN MAG U NOOIT DE UITDRAAISTEUNEN GEBRUIKEN.**

### MONTAGE VAN EEN WIEL :

A - Wiel over de wielbouten plaatsen.

B - De moeren aandraaien tot de aanslag vastzit.

B. - Wagenheber unter den Längsträger hinter der Achse schieben und solange hochdrehen bis er den Längsträger berührt.

C. - Radmuttern lösen und Wagenheber weiter hochdrehen bis sich das Rad ein paar Zentimeter über dem Boden befindet.

D. - Radmuttern völlig abschrauben und Rad abnehmen.

**WICHTIG : DIE KURBELSTÜTZEN DES WOHNANHÄNGERS DÜRFEN NICHT ZUM ANHEBEN VERWENDET WERDEN.**

### MONTIEREN EINES RADES :

A. - Rad in der richtigen Position auf die Radnabe aufsetzen.

B - piazzate il cric sotto il longerone nella parte posteriore dell'assale, giratelo fino al contatto con il longerone ;

C - Svitare un poco i bulloni della ruota e far alzare il cric fino a quando la ruota non tocchi più il suolo.

D - Svitare i bulloni interamente.

**IMPORTANTE : NON SERVIRSI DEI PIEDINI DI STAZIONAMENTO PER SOLLEVARE LA CARAVANE.**

B) Ponga el gato debajo del larguero del chasis, por detrás del eje, y levántelo hasta hacer contacto con el mismo.

C) Afloje los tornillos de la rueda y levante el gato hasta que la rueda se encuentre a algunos centímetros del suelo.

D) Termine de desatornillar la rueda y sáquela.

**¡ MUY IMPORTANTE ! : NO UTILICE LAS PATAS EXTENSIBLES DE LA CARAVANA PARA LEVANTARLA, PUESTO QUE SOLO ESTAN CONCEBIDAS PARA SU ESTABILIZACION EN LA ACAMPADA**

B) Place the jack under the chassis sideframe, behind the axle, and raise it until it comes into contact with the sideframe.

C) Loosen the wheel nuts and jack up until the wheel is a few centimetres from the ground.

D) Undo the wheel nuts and remove these.

**IMPORTANT : DO NOT USE THE CORNER STEADIES TO RAISE THE CARAVAN**

## REMONTAGE D'UNE ROUE

A) Engagez la roue sur le moyeu en respectant le bon positionnement.

B) Serrez les vis sans les bloquer

C) Rétractez le cric et dégagez-le.

D) Bloquez les vis de la roue en vérifiant le serrage.

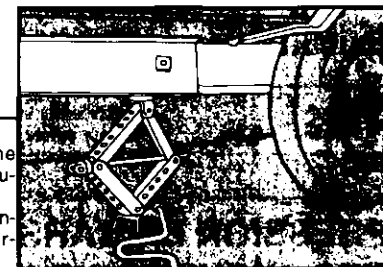
**IMPORTANT : IL EST RECOMMANDE DE VERIFIER LE SERRAGE DES VIS APRES AVOIR PARCOURU 30 à 50 km.**

C - De krik laten zakken en wegnemen.

D - De moeren vast aandraaien en controleren of het wiel goed vastzit.

### BELANGRIJK :

U DIENT NA 30 a 50 KM NOCHMAALS TE CONTROLEREN OF UW MOEREN



B. - Radmuttern ohne festzuziehen anschrauben.

C. - Wagenheber herunterdrehen und entfernen.

D. - Radmuttern festziehen und Drehmoment prüfen.

**WICHTIG : ES WIRD EMPFOHLEN, DEN FESTEN SITZ DER RADMUTTERN NACH 30 BIS 50 KM FAHRT ZU ÜBERPRÜFEN.**

### MONTAGGIO DELLA RUOTA :

A. - Montate la ruota sul mozzo controllando che sia ben posizionata ;

B. - Avvitare i bulloni senza però bloccarli ;

C. - Disinserite il cric e toglietelo ;

D. - Bloccate i bulloni della ruota verificandone il serraggio.

**IMPORTANTE : SI RACCOMANDA DI VERIFICARE IL SERRAGGIO DEI BULLONI DOPO AVER PERCORSO DA 30 A 50 KM.**

## REMONTAJE DE LA RUEDA :

A) Colocar la rueda en el tambor.

B) Apretar los tornillos sin bloquearlos

C) Bajar el gato y quitarlo

D) Bloquear los tornillos verificando que esten bien apretados.

**IMPORTANTE : VERIFICAR EL APRIETE DE LOS TORNILLOS DESPUES DE HABER RECORRIDO UNOS 30 O 50 KILOMETROS.**

## FITTING A WHEEL

A) Introduce the wheel onto the hub making sure that the positioning is good.

B) Do up the nuts without tightening them.

C) Retract the jack and release it.

D) Tighten the wheel nuts checking the tightness.

**IMPORTANT : IT IS RECOMMENDED TO CHECK THE NUTS TIGHTENING AFTER HAVING COVERED 30 TO 50 KM**

## PNEUMATIQUES

**Pneus insuffisamment gonflés = danger**  
Pour votre sécurité et pour limiter l'usure, contrôlez la pression des

pneumatiques périodiquement et avant chaque trajet important. On entend par "pneu froid" un pneu n'ayant pas roulé depuis 1 heure au

moins. Ne dégonflez jamais des pneus chauds. La pression augmente en cours de roulage : c'est normal.

## BANDEN

**Te zachte banden = gevaarlijk.** Voor uw eigen veiligheid en om slijtage binnen de perken te houden, moet u regelmatig en beslist voor

iedere lange reis, de bandendruk controleren. Onder "koude banden" verstaat men : een band, die minstens één uur stilstaat. Laat nooit

lucht uit de warme band lopen. De druk stijgt gedurende de rit. Dat is normaal.

## REIFEN

**Ungenügend aufgepumpte Reifen = Gefahr !**  
Überprüfen Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit und um den Verschleiß in Grenzen zu halten den Reifendruck regelmäßig und vor jeder längere

ren Fahrt. Unter einem "kaltem" Reifen versteht man einen Reifen, mit dem mindestens seit 1 Stunde nicht mehr gefahren wurde. Reifendruck nie bei "warmen" Reifen ablassen. Der Druck steigt wäh-

rend des Fahrens : das ist normal.

## I PNEUMATICI

**Pneumatici non sufficientemente gonfi = pericolo.**  
Per la Vostra sicurezza e per limitare l'usura, controllate la pressione

dei pneumatici periodicamente e prima di ogni viaggio importante. Si intende come "pneumatico freddo" un pneumatico che non ha per-

corso tragitti da almeno un'ora. Non sgonfiate mai dei pneumatici caldi. La pressione aumenta durante il percorso : è normale.

## NEUMÁTICOS

**Neumáticos insuficientemente hinchados = Peligro !**  
Para su seguridad y para limitar el desgaste, controle la presión de

sus neumáticos periodicamente y antes de cada viaje importante. Se entiende por "neumático frío" aquel que no ha rodado al menos en

una hora. Nunca hinche los neumáticos en caliente ya que la presión aumenta durante la rodadura (es normal).

## TYRES

**Insufficiently inflated tyres = danger**  
For your safety and to reduce wear, check the tyre pressure periodi-

cally and before each long journey. By "cold tyre" we mean a tyre not having been used for at least an hour. Never inflate warm tyres.

Pressure increases during use : this is normal.

<b>PRESSON EN BARS DES PNEUS FROIDS</b>  <b>BANDENDRUK (Koud) IN BAR</b>  <b>REIFENDRUCK (KALT)</b>  <b>PRESSIONE IN BARS DEI PNEUMATICI A FREDDO</b>  <b>PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS FRÍOS EN BARS</b>  <b>PRESSURES IN BARS OF COLD TYRES</b>	Type pneumatiques Bandtype Reifentyp Tipo pneumatici Tipo neumático Type of tyre	P.T.A.C. P.T.A.C. Z.A.L. P.T.A.C. P.M.A. M.A.M.	Pression recommandée Aanbevolen druk Empfohlene S.L. Pressione raccomandata Presión recomendada Recommended pressure	PS.F. recommandé Aanbevolen PSF Empfohlener Druck PS.F. raccomandato P.S.F. recomendado Recommended C.W.	Abréviations : Afkortingen : Abkürzungen : Abbreviazioni : Abreviaciones : Abréviations :
	145 / 70 R 13	650 à 690 kg	2,5 bar	40 kg	<b>P.T.A.C. - P.M.A. - M.A.M.:</b> - Poids total autorisé en charge - Het totale toegestane beladen gewicht - Z.A.L. : Zulässige Anhängelast - Peso autorizzato a pieno carico - Peso máximo autorizado - Maximum authorised mass  (voir plaque constructeur) (zie fabrieksplaatje) (siehe Herstellerschild) (vedere targhetta Casa Costruttrice) (vea la placa del constructor) (See manufacturer's plate)  <b>P.S.F. - C.W. :</b> - Poids sur flèche - Kogeldruk - S.L. : Stützlast - Peso sul timone - Peso en lanza - Coupling weight
	145 SR 13	650 à 700 kg 701 à 750 kg	2,2 bar 2,4 bar	40 kg 45 kg	
	155 SR 13	751 à 800 kg 801 à 850 kg	2,3 bar 2,5 bar	50 kg 55 kg	
	165 SR 13	851 à 900 kg 901 à 950 kg	2,3 bar 2,5 bar	55 kg 60 kg	
	175 SR 13	951 à 1000 kg 1001 à 1100 kg	2,4 bar 2,6 bar	60 kg 65 kg	
	175 / 70 R 14	851 à 950 kg 951 à 1100 kg	2,7 bar 3,0 bar	55 kg 60 à 65 kg	
	165 R 14 C 6 PR	1101 à 1200 kg 1201 à 1300 kg	3,4 bar 3,75 bar	70 kg 75 kg	
	145 SR 13 TANDEM	1250 à 1430 kg	2,3 bar	70 à 75 kg	
	155 SR 13 TANDEM	1431 à 1620 kg	2,4 bar	75 à 80 kg	
	165 SR 13 TANDEM	1621 à 1810 kg	2,4 bar	80 à 90 kg	
	175 SR 13 TANDEM	1811 à 2100 kg	2,5 bar	80 à 90 kg	

## ARRET PROLONGÉ SUR TERRAIN DE CAMPING

Serrez le frein à main et stabilisez votre caravane à l'aide des béquilles. Sur sol mou, il est recommandé d'interposer une planchette sous chaque béquille. Les roues doivent toujours être en contact avec

le sol. Enlevez le câble de sécurité, débranchez la prise électrique et déplacez la voiture. Vous pourrez profiter pleinement de votre caravane et pour un confort supplémentaire vous pourrez y ajouter un

auvent (que vous conseillera votre concessionnaire) à l'aide du rail prévu à cet effet.

## VERBLIJF OP DE CAMPING

Trek de handrem aan en zet de caravan stabiel d.m.v. de uitdraaisteunen. Het is aan te bevelen om op een zachte bodem een plankje onder de uitdraaisteunen te plaatsen. De banden moeten altijd op de

grond blijven. Maak de veiligheidskabel los en trek de stekker eruit en ontkoppel de auto. U kunt nu geheel van de caravan genieten en als extra comfort kunt u een voortent aan uw caravan plaatsen m.b.v. de

daarvoor bestemde rail. Uw dealer zal u graag behulpzaam zijn bij het uitzoeken van een voortent.

## LÄNGERER AUFENTHALT AUF DEM CAMPINGPLATZ

Handbremse anziehen und den Wohnanhänger mit den Kurbelstützen stabilisieren. Bei weichem Boden wird empfohlen, jede Stütze mit einem kleinen Brett zu unterlegen. Die Räder müssen immer fest auf

dem Boden aufliegen. Sicherheitsseil abnehmen, elektrischen Stecker herausziehen und Zugfahrzeug abkuppeln. Sie können nun Ihren Wohnanhänger in vollen Zügen genießen. Zur Verbesserung Ihres

Komforts ist ein Profil zum Anbau eines Vorzelts vorgesehen. Ihr Vertragshändler berät Sie gerne bei der Auswahl.

## SOSTA PROLUNGATA IN UN CAMPEGGIO

Inserite il freno a mano e posizionate la Caravane con l'aiuto dei piedini di stazionamento. Su un terreno cedevole, si raccomanda di mettere sotto i piedini della Caravane un pezzo di metallo o di legno. Le

ruote devono sempre essere a contatto con il terreno. Staccate il cavo di sicurezza, staccate la presa elettrica e posteggiate la vettura. Potrete finalmente usare la vostra Caravane ; per un miglior confort

potrete usufruire di una veranda (che Vi sarà consigliata dal vostro Concessionario). Montabile sul profilo laterale.

## ACAMPADA PROLONGADA

Coloque el freno de mano y estabilice su caravana con ayuda de las patas extensibles. En terrenos húmedos, interpone unos calzos entre las patas y el suelo. ¡ Atención ! las ruedas deben estar siempre en

contacto con el suelo. Quite el cable de seguridad, desconecte le enchufe, y retire su vehículo. Su caravana ya está lista para disfrutarla plenamente. Además Ud puede instalarle un avance para ganar en

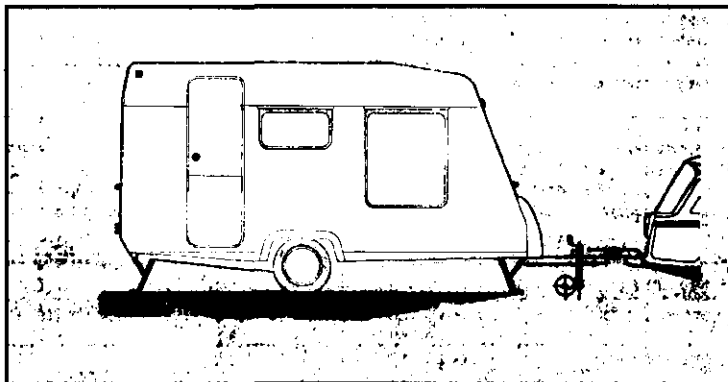
amplitud, sirviéndose del rail de la caravana. Pídalo en su concesionario.

## LONG TERM STAY ON CAMPING SITE

Put the handbrake on and stabilise your caravan with the help of the corner steadies. On soft ground it is recommended to insert a small board beneath each corner steady. The wheels must always be in

contact with the ground. Remove the safety rope, take out the electric plug and disengage the car. You can make full use of your caravan and for additional comfort you can attach an awning (which you dealer

will advise on) using the rail provided for this.



## ARRET DE COURTE DURÉE

Lors d'un arrêt ou stationnement de courte durée sur le bord de la chaussée, sur une place, un parking (etc...), il vous est interdit par le

Code de la Route de dételer votre caravane du véhicule tracteur. Dans tous les cas, nous vous recommandons de descendre vos

béquilles pour assurer une bonne stabilisation (schéma p. 13) et de serrer le frein à main.

## KORT VERBLIJF

Gedurende een kort verblijf op parkeerplaatsen, langs de kant van de weg, etc., het verbiedt verkeersreglement u de caravan los te koppe-

len van de auto. Wij adviseren u in ieder geval de handrem aan te trekken en alle uitdraaisteunen uit te draaien (zie afbeelding p. 13).

## KURZES ANHALTEN

Nach der Straßenverkehrsordnung ist es untersagt, den Wohnanhänger bei kurzem Anhalten oder Parken am Straßenrand,

auf einem Parkplatz, in einem Parkhaus usw. vom Zugwagen abzukuppeln. Wir empfehlen jedoch, in diesen Fällen die Kurbelstützen

herunterzulassen und die Handbremse anzuziehen, um einen stabilen Stand des Wohnanhängers zu gewährleisten (Abb. unten p. 13).

## SOSTA DI BREVE DURATA

Nel caso di una breve sosta, sul bordo della carreggiata, in un parcheggio ecc., è proibito dal Codice della Strada staccare la Caravane dalla vettura. In ogni caso Vi raccomandiamo di posizionare i piedini di

stazionamento per assicurarne la stabilità (vedi figura p. 13) e inserire il freno a mano.

## ACAMPADA POR POCO TIEMPO

En casos de acampadas de corta duración, al borde de la carretera, en un parking, etc... el código prohíbe el desenganche de la caravana. En estos casos, le recomendamos que estabilice su caravana con

ayuda de las patas extensibles y que coloque el freno de estacionamiento (esquema p. 13).

## SHORT TERM STAY

During a stop or short term parking by the side of the road, on a site or in a layby (etc...) you are prohibited by the Highway Code to detach your caravan from the pulling vehicle. In all instances, we recommend

that you put down your corner steadies to ensure good stability (see figure p. 13) and to put the handbrake on.

## HIVERNAGE

Si vous ne disposez pas d'un local fermé pour garer votre caravane en hiver et si vous ne l'utilisez pas en caravaneige, nous vous conseillons d'effectuer les opérations ci-dessous : Enlevez les coussins (ou leurs housses), les matelas et autres objets ou équipements

craignant l'humidité. Laissez ouverte la porte du réfrigérateur et vidanger les circuits d'eau. Il est recommandé d'aérer par temps sec votre caravane au cours de la mauvaise saison. Si vous remisez votre caravane dans un local bien sec et ventilé, laissez portes et fenêtres

ouvertes. Si elle est entreposée dans un local humide, utilisez un désiccateur. Dans le cas où vous pratiquez le caravaneige, nous vous recommandons de déneiger périodiquement le toit de votre caravane. **PROFITEZ DE CETTE PÉRIODE POUR FAIRE RÉVISER VOTRE CARAVANE.**

## STALLING

Indien U niet over een overdekte stalling beschikt en de caravan in de open lucht stalt, adviseren wij u het navolgende : Haal de kussens, matrassen en andere losse objecten, die onder de vochtigheid zou-

den kunnen leiden, uit de caravan. Zet de koelkastdeur open en ledig de waterleidingen. Bij een slecht jaargetij is het aan te bevelen, de caravan bij droog weer af en toe ta luchten.

**VOOR HET GEVAL DAT U OP WINTERSPORT GAAT MET UW CARAVAN, RADEN WIJ U AAN, DE SNEEUW REGELMATIG VAN HET DAK TE VERWIJDEREN.**

## ÜBERWINTERN

Falls Sie keinen geschlossenen Raum zum Überwintern Ihres Wohnanhängers besitzen und diesen auch nicht zum Wintercamping nutzen, empfehlen wir, ihn wie folgt auf das Überwintern vorzubereiten: Kissen (oder Kissenbezüge), Matratzen und alle Gegenstände oder Ausrüstungen, die keine Feuchtigkeit vertragen, herausnehmen.

Kühlschrantür offen lassen und alle Wasserleitungen leeren. Während der kalten Jahreszeit wird empfohlen, den Wohnanhänger nur bei trockenem Wetter zu lüften. Bei Überwintern in einem trockenen und gut gelüfteten Raum, können Wohnanhängertüren und -Fenster offengelassen werden. Bei Unterbringung in einem feuchten

Raum sollte ein Lufttrockner verwendet werden. Sollten Sie Ihren Wohnanhänger zum Wintercamping benutzen, raten wir, den Schnee regelmäßig vom Dach zu entfernen. **NÜTZEN SIE DIESE JAHRESZEIT, UM IHREN WOHNANHÄNGER ÜBERHOLEN ZU LASSEN.**

## RIMESSAGGIO INVERNALE

Se non disponete di un locale chiuso dove parcheggiare la Vostra Caravan in inverno, se non la utilizzate per il campeggio invernale, Vi consigliamo di effettuare le seguenti operazioni :  
- Sollevate i cuscini e i materassi e tutti gli altri oggetti che potrebbero

impregnarsi di umidità ;  
- Lasciate aperta la porta del frigorifero e chiudete e svuotate il circuito dell'acqua. Durante la brutta stagione Vi consigliamo di aerare la Vostra Caravan. (Porta e finestre a perte se il locale è asciutto e

aerato, usate un essiccatore se il locale è umido). Se la Caravan viene utilizzata per il campeggio invernale, è importante, nel caso di nevicate, togliere la neve che si forma sul tetto. **APPROFITTATE DI QUESTO PERIODO (NON UTILIZZO) PER LE REVISIONI.**

## INVERNAGE

Si Vd no dispone de garage cerrado para guardar su caravana durante el invierno, y si no va a utilizarla en el camping, le aconsejamos que realice las siguientes operaciones :  
- Quite los cojines o sus fundas y todos aquellos objetos que aguanten la humedad.

- Deje abierta la puerta del refrigerado y vacíe los circuitos de agua.  
- En el caso en que su caravana está en un lugar seco y ventilado, deje las puertas y las ventanas abiertas para permitir una buena aireación.  
- En un lugar húmedo utilice un desecador.

Así mismo le recomendamos que aproveche algún día de tiempo seco y soleado para airear su caravana. En el caso de que disfrute de su caravana en camping de invierno, le recomendamos que quite periódicamente la nieve del techo de su caravana. **AROVECHE ESE PERIODO PARA HACER UNA REVISION DE SU CARAVANA.**

## WINTERTIME

If you do not use a covered/closed place to park your caravan during winter and you do not use it in the snow, we advise you to take the following precautions:  
- Remove the cushions (or their covers), the mattresses and other objects or equipment susceptible to damp.

- Leave the refrigerator door open and drain the water systems.  
- If you leave your caravan in a dry and well ventilated place, leave doors and windows open to allow good airing.  
- If you store it in a damp place, use a dryer.  
- It is recommended to air your caravan during the wet season.

If you do use your caravan in the snow, we recommend that you periodically clear the snow from the roof of your caravan.

**MAKE USE OF THIS PERIOD TO HAVE YOUR CARAVAN SERVICED.**

## CONDENSATION

L'importance de ce problème n'échappe pas aux habitués, en particulier à ceux utilisant leur caravane soit pour les sports d'hiver, soit en habitation permanente.

Dans une caravane bien isolée, si le point de condensation est retardé, il n'en est pas pour autant supprimé.

En effet, la respiration des occupants, la combustion du gaz, la cuisson des aliments produisent de la vapeur d'eau. Or, un volume d'air déterminé, à une température donnée, ne peut absorber qu'une quantité limitée de vapeur d'eau.

Une baisse locale de température, par exemple sur les fenêtres, réduit cette limite d'absorption et provoque un ruissellement sur la paroi

froide : c'est la condensation.

Pour réduire cette condensation, surtout en hiver ou si le local est employé de façon intermittente, il convient de prendre certaines précautions :

- Avant de faire la cuisine ou d'utiliser la douche, mettre le local en température afin d'éviter le phénomène de condensation sur paroi froide.

- Les aérations hautes et basses assurent un renouvellement normal de l'air. Lors de l'utilisation des appareils de cuisson, ne pas hésiter à provoquer une ventilation complémentaire, en ouvrant une fenêtre par exemple.

Le confort résulte d'un EQUILIBRE harmonieux entre AERATION et VENTILATION, sans courant d'air désagréable.

La SECURITE est assurée par une bonne aération permettant :

- a) D'EVACUER le gaz carbonique et l'oxyde de carbone produits par les occupants et les appareils de cuisson.

- b) De RENOUELER l'oxygène indispensable à la respiration.

**IMPORTANT : NE JAMAIS OBTURER LES AERATIONS PERMANENTES**

## KONDENSATIE

Vooral de mensen die hun caravan, hetzij voor wintersport hetzij voor permanente bewoning gebruiken, komt dit probleem bekend voor. Ondanks een goed geïsoleerde caravan, waarbij dit probleem enigszins is verminderd, blijft het toch nog een probleem. De ademhaling van de gebruikers, de gasverwarming en het koken veroorzaakt damp. Bij een bepaalde hoeveelheid lucht bij een vaste temperatuur, kan slechts een beperkte hoeveelheid waterdamp opgenomen worden. Een lage plaatselijke temperatuur b.v. bij de ramen, vermindert de vochtopname en veroorzaakt druipen op de koude wand : dit is condensatie. Om deze condensatie te verminderen, vooral in de winter

of als de ruimte af en toe in gebruik is, is het raadzaam bepaalde voorzorgsmaatregelen te nemen :

- alvorens te gaan koken of te douchen, het vertrek op temperatuur brengen teneinde condensatie op koude wanden te vermijden.
- de boven en beneden aangebrachte roosters zorgen voor een goede luchtcirculatie. Als u aan het koken bent kunt u b.v. voor een goede ventilatie een raam open zetten. Het comfort hangt af van een juiste AFSTEMMING van VENTILATIE en ONTLUCHTING, zonder een onaangename tocht te moeten ondervinden.

De VEILIGHEID wordt door een goede ventilatie gewaarborgd :

- a) als men het koolzuurgas wegneemt dat door de gebruikers en keukenapparaten geproduceert wordt.

- b) door het vernieuwen van zuurstof die wij inademen.

**EEN LAATSTE AANBEVELING : SLUIT NOOIT DE PERMANENTE ROOSTERS AF.**

## KONDENSATION

Jeder, der die Nutzung eines Wohnanhängers, insbesondere beim Dauercampen oder beim Wintercamping gewöhnt ist, kennt die Bedeutung dieses Problems. Bei gut isolierten Wohnwagen kann das Kondensationsproblem zwar hinausgezögert, jedoch nicht vollständig beseitigt werden. Durch das Atmen der Bewohner, Verbrennen von Gas oder durch Kochen wird Wasserdampf erzeugt. Die verfügbare Luftmenge kann jedoch nur eine begrenzte Wasserdampfmenge aufnehmen. An Stellen wie z. B. an den Fenstern, an denen die Temperatur niedriger ist, wird die Absorptionsfähigkeit der Luft verringert und Wasser läuft an den kalten Flächen herunter. Hier handelt es

sich um Kondensation.

Um diese Kondensation, insbesondere im Winter oder in nicht regelmäßig genutzten Räumen, so gering wie möglich zu halten, werden folgende vorbeugende Maßnahmen empfohlen :

- Den Raum vor dem Kochen oder Duschen aufwärmen, um die Kondensation auf kalten Flächen zu vermeiden.
- Die normale Lüfterneuerung erfolgt über die oberen und unteren Lüftungsschlitze. Zögern Sie nicht, beim Kochen eine zusätzliche Lüftung z. B. durch Öffnen eines Fensters zu erzeugen. Ein komfortables Wohnen entsteht dann, wenn ein harmonisches Gleichgewicht

zwischen der Be- und Entlüftung ohne Durchzug erreicht wird.

Unverschiebbare Lüftungsschlitze sorgen für Sicherheit :

- a) Das durch das Atmen der Bewohner und den Betrieb von Kochgeräten entstehende Kohlendioxid wird ständig nach außen abgeführt.

- b) Es wird ständig frischer, zum Atmen erforderliche Sauerstoff zugeführt.

**WICHTIG : DIE LÜFTUNGSSCHLITZE MÜSSEN IMMER FREI BLEIBEN.**

## CONDENSAZIONE

L'importanza di questo problema non sfugge ai possessori di Caravan, e più particolarmente a quelli che utilizzano la loro Caravan per lo sport invernale, o come abitazione permanente. In una Caravan ben isolata, benché sia attuito il fenomeno della condensazione, non viene del tutto eliminato.

Infatti il respiro degli occupanti, la combustione del gas, la cottura del cibo producono vapore acqueo. Orbene, un volume di aria determinato, in una temperatura determinata, può assorbire una quantità limitata di vapore acqueo.

In caso di calo locale di temperatura, per esempio sulle finestre, il valore limite di assorbimento è ridotto l'acqua scorre sui vetri : è la condensazione.

Per ridurre la condensazione, soprattutto d'inverno, oppure se la Caravana solamente si usa in modo intermittente, occorre prendere precauzioni :

- Prima di fare la cucina oppure di prendere la doccia, scaldare la caravane, per evitare il fenomeno della condensazione nelle pareti fredde.
- Gli aeratori al livello del tetto e del suolo servono al normale ricambio

d'aria. Quando si utilizzano gli apparecchi di cucina, non esitare in produrre una ventilazione più grande, per esempio, aprendo una finestra. Il comfort è il risultato di un armonioso equilibrio tra l'aerazione e la ventilazione, senza sgradevoli correnti d'aria.

L'AERAZIONE è un elemento di SICUREZZA :

- a) per ELIMINARE il gas carbonico

- b) per RINNOVARE l'ossigeno.

**UN ULTIMO CONSIGLIO : NON OTTURARE MAI LE AERAZIONI PERMANENTI.**

## CONDENSACIÓN

Este problema es bien conocido entre los usuarios, particularmente en los que utilizan su caravana en deportes de invierno, o como vivienda permanente. En una caravana bien aislada, aunque el punto de condensación se retrasa, no por ello se suprime.

Efectivamente, la respiración de los ocupantes, la combustión del gas, la cocción de los alimentos, producen vapor de agua. Ahora bien, un volumen de aire determinado, a una temperatura dada, no puede absorber más que una cantidad limitada de vapor de agua.

Una baja local de temperatura, por ejemplo sobre las ventanas, reduce el límite de absorción y produce un empañamiento o goteo

sobre la pared fría : es la condensación.

Para reducirla, sobre todo en invierno o si la caravana se ocupa de manera intermitente, conviene tomar algunas precauciones :

- Antes de cocinar o de darse una ducha, ambientar la temperatura interior para evitar el fenómeno de la condensación sobre las paredes frías.

- Las aireaciones altas y bajas aseguran una renovación normal del aire. Mientras utilice la cocina, no dude en provocar una ventilación suplementaria, abriendo una ventana, por ejemplo...

El bienestar se consigue con un EQUILIBRIO armonioso entre

AIREACION y VENTILACION, sin una corriente de aire desagradable. La SEGURIDAD se obtiene por las aireaciones permanentes, permitiendo :

- A) EVACUAR el gas carbónico y el óxido de carbono producidos por los ocupantes y la cocina.

- B) RENOVAR el oxígeno indispensable para la respiración.

**UN ULTIMO CONSEJO : NUNCA TAPE LAS AIREACIONES PERMANENTES**

## CONDENSATION

The magnitude of this problem will not have escaped regular users' notice, particularly those using their caravans for winter sports or as a permanent home.

In a well insulated caravan, if the condensation point is delayed it is still not suppressed.

Indeed, occupants' breath, gas burning, cooking of food, all produce water vapour. So a set volume of air at a given temperature can only absorb a limited quantity of water vapour.

An isolated lowering of temperature, for example on the windows,

reduces the limit of absorption and causes water to trickle down cold walls : this is condensation.

To reduce this condensation, especially in winter or if the premises are used sporadically, it is useful to take certain precautions :

- Before cooking or using the shower, warm up the premises to avoid condensation occurring on the cold wall.

- High and low ventilation ensures normal renewal of the air. When using cooking equipment provide additional ventilation by opening a window, for example.

Comfort results in a harmonious BALANCE between AIRING and VENTILATION without an unpleasant draught.

SAFETY is ensured by a good airing, enabling :

- a) Carbon dioxide and carbon monoxide produced by the occupants and cooking equipment to be EVACUATED

- b) The oxygen needed to breathe to be REVITALISED.

**IMPORTANT: NEVER SEAL UP PERMANENT AIR INTAKES.**



## CIRCUIT GAZ

Votre caravane est équipée d'un circuit gaz propane avec rangement des bouteilles dans le coffre avant. Ce circuit alimente le réchaud du bloc cuisine, le réfrigérateur et le chauffage si la caravane en est équipée.

### ALIMENTATION 1 BOUTEILLE :

- Vissez la lyre sur la bouteille et ouvrez la bouteille.
- Ouvrez le détendeur/déclencheur
- Ouvrez le robinet de la multivanne correspondant à l'appareil

## GASCIRCUIT

Uw caravan is uitgerust met een propaangas en de daarbij behorende gasflesruimte in de bestemde voorbak. Dit gascircuit voorziet het kooktoestel, de koelkast en eventueel de verwarming (als die in de caravan aanwezig is) van gas.

### DE AANSLUITING VAN EEN GASFLES :

Schroef de drukregelaar met de verbindingsslang vast aan de gasfles en draai de hoofdkraan open.

## GASSYSTEM

Ihr Wohnanhänger ist mit einem Propangassystem ausgerüstet, dessen Gasflaschen im Deichselkasten untergebracht sind. Bei Wohnwägen, die entsprechend ausgerüstet sind, werden der Kocher im Küchenteil, der Kühlschrank und die Heizung über eine Gasleitung versorgt.

### VERSORGUNG MIT EINER GASFLASCHE :

- Flasche anschließen und öffnen.
- Expansionsventil öffnen.

## IMPIANTO A GAS

La Vostra Caravan viene provvista di un impianto a gas propano con sistemazione delle bombole nel cofano anteriore. Questo circuito alimenta i fornelli della cucina, il frigorifero e la stufa (per i modelli che ne sono dotati).

### ALLMENTAZIONE CON 1 BOMBOLA :

Avvitare il tubo flessibile sulla bombola e aprire i rubinetti della centralina gas posta nel blocco cucina ; ciascuno corrisponde all'apparecchio da utilizzare.

## CIRCUITO GAS

Su caravana dispone de un circuito de gas propano que alimenta los quemadores de la cocina, el frigorífico y en las caravanas equipadas, la calefacción. Las botellas se colocan en el cofre delantero.

### ALIMENTACION CON UNA BOTELLA

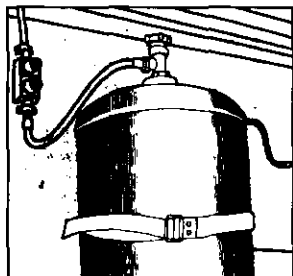
- Enroscar la tuerca de fijación en la botella
- Abrir la llave des inversor/descompresor
- Abrir la llave correspondiente al aparato que tiene que funcionar.
- Abrir las llaves propias a cada uno de los aparatos

## GAS SUPPLY

Your caravan is fitted with a propane gas installation. The cylinders are stored in the front boot. This supplies the hot plate in the kitchen unit, the refrigerator and the heating if installed.

### SUPPLY : 1 CYLINDER

- Fit the connecting hose onto the cylinder.
- Open the tap on the cylinder.
- Open the pressure reducer/release.
- Open the multi-valve corresponding to the apparatus.
- Open the controls appropriate to each appliance.



- Ouvrez les commandes propres à chaque appareil.

### ALIMENTATION 2 BOUTEILLES :

Vissez les 2 lyres en attente sur les bouteilles et ouvrez l'alimentation des 2 bouteilles. Ouvrez le robinet du détendeur/inverseur ainsi que le ou les robinets de la multivanne situés dans le bloc cuisine correspondant à l'appareil à faire fonctionner. Pour la fermeture, dans les deux cas, procéder dans l'ordre inverse de l'ouverture.

### AANSLUITING VAN TWEE GASFLESSEN :

Schroef de beide drukregelaars met de verbindingsslangen vast aan de gasflessen en draai de drukregelaar open. Hierna kunt u de kraan voor b.v. de koelkast opendraaien. Voor sluiting ; in de beide gevallen de kranen in de andere richting draaien dan wanneer u de kranen opent.

### DE ROL VAN DE RESERVE AANWIJZER :

- Groen controlelicht : de fles die in de pijlrichting van de omkeerscha-

- Auf dem Ventilblock das Ventil für die jeweiligen Geräte öffnen.

- Bedienungsschalter an jedem Gerät öffnen.

### VERSORGUNG MIT ZWEI FLASCHEM :

Beide Flaschen anschließen und den Versorgungshahn zu den beiden Flaschen öffnen. Hahn des 2-Flaschen-Regelsystems sowie die Ventile der jeweils benützten Geräte auf dem im Küchenbereich untergebrachten Ventilblock öffnen. In beiden Fällen zum Abschalten in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

### ALLMENTAZIONE CON 2 BOMBOLE :

Avvitare i due tubi flessibili alle bombole e aprire l'alimentatore delle due bombole.

Aprire il rubinetto del riduttore di pressione, il rubinetto, della centralina gas (posta nel blocco cucina) corrispondente all'apparecchio da utilizzare.

### L'INDICATORE DI RISERVA :

Luce verde = bombola in servizio rubinetto aperto.

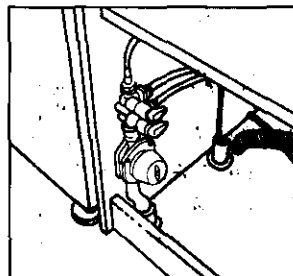
### ALIMENTACION CON DOS BOTELLAS

- Enroscar las 2 tuercas de fijación
  - Abrir la alimentación de ambas botellas
  - Abrir la llave del inversor/descompresor
  - Abrir la llave correspondiente al aparato que tiene que funcionar.
- Las llaves se encuentran en el mueble cocina.
- Para la ceriadura, en ambos casos, hacerlo en el orden inverso al de la abertura.

### SUPPLY : 2 CYLINDERS

- Fit the 2 connecting hoses onto the cylinders
- Open the taps on the 2 cylinders.
- Open the tap of the pressure reducer/changeover switches well as the tap(s) of the multi-valve situated in the kitchen unit corresponding to the appliance to be used.

TO CLOSE, IN BOTH CASES, FOLLOW OPENING PROCEDURE IN INVERSE ORDER



### Rôle de l'Indicateur de réserve :

Voyant vert : bouteille en service côté flèche de l'inverseur.  
Voyant rouge : la bouteille côté flèche est épuisée, la seconde bouteille est mise automatiquement en service. Pour votre sécurité, refermez les robinets de la multivanne après chaque utilisation.  
**IMPORTANT : FAITES VÉRIFIER TOUS LES 2 ANS PAR UN SPÉCIALISTE L'INSTALLATION DE GAZ DE VOTRE CARAVANE.**

kelaar staat is de ingebruikte fles.

- Rood controlelicht : is de fles die leeg is en die in de pijlrichting van de omkeerschakelaar staat. Tegelijkertijd wordt de tweede gasfles automatisch in werking gesteld.

**BELANGRIJK : VOOR UW VEILIGHEID, SLUIT NA ELKE HANDELING DE GASKRAAN DICHT EN LAAT UW GASINSTALLATIE NA EEN GEBRUIK VAN 2 JAAR CONTROLEREN DOOR EEN VAKMAN.**

### Funktion der Reserveanzeige :

Grünes Kontrolllicht : Versorgung erfolgt aus der Flasche an der Umschalterseite. Rotes Kontrolllicht : Die versorgende Flasche ist leer. Es wird automatisch auf Versorgung aus der zweiten Flasche umgeschaltet. Aus Sicherheitsgründen sollten die Ventile auf dem Ventilblock nach jedem Gebrauch geschlossen werden.

**WICHTIG : LASSEN SIE IHRE GASINSTALLATION ALLE 2 JAHRE VON EINEM FACHMANN ÜBERPRÜFEN**

Disco rosso = indica che la bombola dal lato della freccia è svuotata, la 2a bombola è innestata automaticamente.  
Per Vostra sicurezza, chiudete sempre i rubinetti della centralina dopo ogni utilizzazione.

**IMPORTANTE : FATE VERIFICARE OGNI 2 ANNI GLI IMPIANTI DA PERSONALE QUALIFICATO.**  
**PER CHIUSURA PROCEDERE UN ORDINE OPPOSIO.**

### INDICADOR DE RESERVA

Con el indicador en verde de la botella en servicio es la que indica la flecha del inversor. Si el indicador está rojo indica que esa botella está vacía y que automáticamente se ha puesto la otra en servicio.  
Para su seguridad, cierre siempre las llaves después de cada utilización.  
**IMPORTANTE : HAGA VERIFICAR AL MENOS CADA 2 AÑOS EL CIRCUITO DE GAS POR UN ESPECIALISTA.**

### ROLE OF THE RESERVE INDICATOR

Green Warning Light: Arrowed cylinder in use  
Red Warning Light: The arrowed cylinder is empty, the second cylinder is automatically brought into use.  
For your safety, close all the taps of the multi-valve after each utilization.

**IMPORTANT : HAVE THE GAS INSTALLATION TO YOUR CARAVAN CHECKED EVERY TWO YEARS BY A SPECIALIST.**

## CIRCUIT ELECTRIQUE

Votre caravane est équipée d'un transformateur 220/12 V conforme aux normes de sécurité. L'alimentation peut être réalisée, soit par le circuit 12 Volts du véhicule tracteur, soit par raccordement au réseau électrique.

### ALIMENTATION 12 V VOITURE :

Raccordez la fiche de la caravane sur le socle de la voiture.

Les schémas de branchement sont présentés dans la fiche 9.

**ATTENTION : NE PAS UTILISER LE REFRIGERATEUR EN 12 V LORSQUE LE MOTEUR DE LA VOITURE EST ARRETE. VERIFIEZ LE BON ETAT DE LA BATTERIE ET DE L'ALTERNATEUR DE VOTRE VOITURE**

### ALIMENTATION PAR TRANSFORMATEUR :

Pour l'alimentation, le raccordement au secteur s'effectue par l'intermédiaire de la prise normalisée 220 V CEE placée sur le côté de la caravane. La protection du circuit est assurée par un disjoncteur de 10 A. Sont alimentés en 220 V : le réfrigérateur et les prises électriques.

## ELEKTRICITEIT

Uw caravan is voorzien, volgens de wettelijke normen, van een 220/12 V transformator, waardoor u hetzij door het 12 V circuit van uw auto of via het 220 V circuit van stroom voorzien wordt.

### 12 V VOORZIENING VIA DE AUTO :

Sluit de slekker van de caravan op de stekkerdoos van de auto aan.

Zie schema blz. 9 voor de aansluitingsinstructies.

**ATTENTIE : DE KOELKAST NIET OP 12 V GEBRUIKEN ALS UW AUTO STILSTAAT. CONTROLEER OF UW BATTERIJ EN UW WISSELSTROOMGENERATOR IN JOEDE STAAT VERKEREN.**

### STROOMVOORZIENING VIA DE TRANSFORMATOR :

De aansluiting geschiedt d.m.v. de standaard 220 V EEG-stekker, welke u aan de zijkant van uw caravan kunt aansluiten. Een 10 ampère zekering zorgt voor uw veiligheid. De 220 V is bedoeld voor de koelkast en de stopkontakten.

## ELEKTRISCHE ANLAGE

Ihr Wohnanhänger ist mit einem, den Sicherheitsnormen entsprechenden 220/12 V Transformator ausgerüstet. Die Stromversorgung kann entweder über den 12 Volt-Stromkreis Ihres Zugfahrzeuges oder durch Anschluß an das Stromnetz erfolgen.

### VERSORGUNG DURCH DAS ZUGFAHRZEUG (12 V)

Schließen Sie Ihren Wohnanhänger unter Beachtung der Schaltschemen (Blatt 9) an Ihr Fahrzeug an.

**ACHTUNG : KÜHLSCHRANK NUR BEI LAUFENDEM MOTOR DES ZUGFAHRZEUGS MIT 12 V BETREIBEN. ZUSTAND DER BATTERIE UND DER LICHTMASCHINE IHRES WAGENS ÜBERPRÜFEN.**

### VERSORGUNG ÜBER TRAFÖ :

Der Anschluß an das Stromnetz erfolgt über eine EG Standardsteckdose für 220 V, die sich an der Seite Ihres Wohnanhängers befindet. Der Kreislauf ist mit einer 10 V-Sicherung

geschützt. Der Kühlschrank und die elektrischen Steckdosen müssen mit 220 V beschickt werden.

## IMPIANTO ELECTTRICO

La Vostra Caravan è munita di un trasformatore 12 V/220 V conforme alle norme di sicurezza. L'alimentazione della Caravan può essere effettuata tramite l'impianto a 12 V della vettura oppure con un raccordo sulla rete 220 V.

### ALIMENTAZIONE A 12 V :

Per l'alimentazione a 12 V inserire la spina 7 poli della Caravan nella presa 7 poli della vettura. Vengono così alimentati a 12 V i punti luce e il frigorifero.

In caso dell'utilizzazione del circuito luce della Caravan, nonché il frigorifero ed altri apparecchi tramite l'impianto a 12 V della macchina,

occorre collegare il polo (+) macchina col morsetto (52/54 g) del blocco d'alimentazione.

**ATTENZIONE : NON UTILIZZATE IL FRIGORIFERO A 12 V QUANDO IL MOTORE DELLA VETTURA È SPENTO.**

### ALIMENTAZIONE A MEZZO TRASFORMATORE :

Per l'alimentazione della Vostra Caravan utilizzate la presa normalizzata 220 V + T posizionata sul lato della Caravan.

La protezione del circuito è assicurata da un interruttore automatico di 10 A.

Vengono alimentati tramite la rete 220 V : il frigorifero, le prese elettriche nonché la cappa per cucina (nei modelli che ne sono provvisti).

**Spina di raccordo a 7 poli :** Lo schema di installazione è stato spiegato pagine 19.

Per permettervi di illuminare internamente la Vostra Caravan, far funzionare il frigorifero e gli altri apparecchi elettrici sui 12 V della vettura, è indispensabile individuare il raccordo 2 blu.

### Consigli :

Verificate il buono stato della batteria e dell'alternatore della Vostra vettura.

## CIRCUITO ELECTRICO

Su caravana está equipada de un transformador 12/220 V para mayor seguridad. La alimentación se hace a través del circuito eléctrico del coche o bien a través de una conexión a la red.

### ALIMENTACION 12 V COCHE

Enchufe el conector de 7 bornes a la base del coche.

Vea el esquema de instalación. (pagina 9)

**ATENCION : NO UTILICE EL FRIGORIFICO A 12 V CUANDO EL MOTOR DEL COCHE ESTA PARADO VERIFIQUE PERIODICAMENTE EL BUEN ESTADO DE LA BATERIA Y DEL ALTERNADOR DE SU VEHICULO**

### ALIMENTACION POR TRANSFORMADOR

Conecte el enchufe exterior colocado en un lateral de la caravana con

la red del camping (220 V + T). El circuito está protegido por un disyuntor 10 A. Se transforma automáticamente la corriente a 12 V para abastecer la iluminación. La nevera, los enchufes y el extractor de la cocina (modelos que lo equipen) funcionan a 220 V.

## ELECTRICITY SUPPLY

Your caravan is fitted with a 220/12 V transformer conforming to safety regulations. Supply can be effected either by the 12 volt DC circuit of the pulling vehicle, or by connection to the mains.

### SUPPLY : 12 V DC car

Connect the plug of the caravan to the socket of the car.

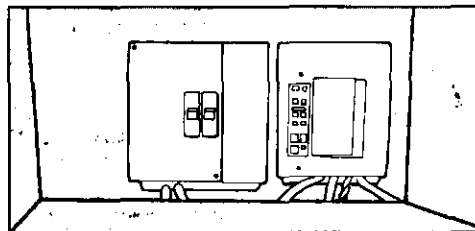
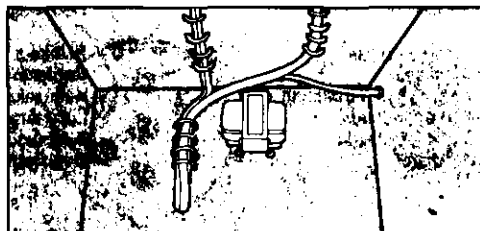
Connection diagrams are given on sheet 9.

**CAUTION : DO NOT USE THE REFRIGERATOR AT 12V WHEN THE CAR ENGINE IS STOPPED. CHECK CONDITION OF THE BATTERY AND ALTERNATOR IN YOUR CAR**

### SUPPLY BY TRANSFORMER

For supply, connection to the mains is achieved via a standard

220 V AC EEC plug placed on the side of the caravan. Protection of the circuit is ensured by a 10A circuit breaker. The refrigerator and the electric plugs have a 220 V AC supply.



# SCHEMA DE PRINCIPE ELECTRIQUE

(dérivation haut de penderie)

## ELEKTRISCH SCHEMA

d Aansluit en beschermingsdoos 12 V en 220 V.

## STROMLAUFPLAN

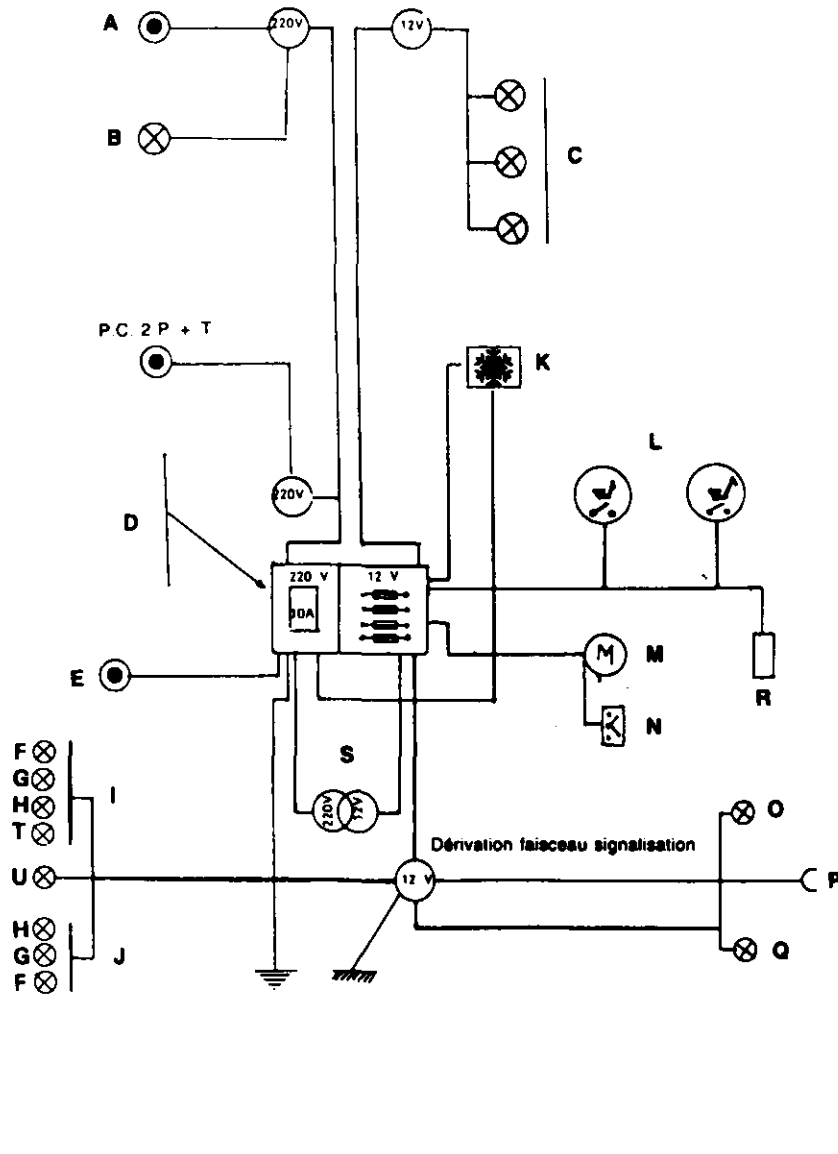
(Anschluß oben im Wandschrank)

# SCHEMA ELETTRICO

## ESQUEMA DEL CIRCUITO ELECTRICO

## MAIN ELECTRICAL DIAGRAM

(Connection top of wardrobe)



**A** = P.C. Cuisine  
Stopkontakt keuken  
Küchensteckdose  
Cucina  
Enchufe cocina 220 V  
Kitchen Power Point

**B** = Eclairage auvent 220 V  
Voortent verlichting 220 V.  
Vorzeltbeleuchtung 220 V.  
Luce Veranda 12 V.  
Iluminación avance 220 V.  
Awning light 220 V.

**C** = Eclairage 12 V.  
12 V. verlichting  
Beleuchtung 12 V.  
Illuminazione 12 V.  
Iluminación 12 V.  
Lighting 12 V.

**D** = Boîtier raccordement et  
protection 12 V. et 220 V.  
Aansluit en beschermingsdoos  
12 V en 220 V.  
Anschlußkasten und  
Sicherung für 12 V und 220 V  
Scatola raccordi e protezione  
Caja de conexiones y fusibles  
12 V. 220 V.  
Connection and Fuse Box 12 V.  
220 V E

**E** = Prise raccord CEE 220 V.  
EEG-stekkerdoos 220 V.  
EG-Steckdose 220 V  
Raccordo 220 V.  
Enchufe exterior 220 V.  
Connection Point EEC 220 V.

**F** = Clignotant  
Knipperlicht  
Blinker  
Lampeggiatore  
Intermitentes  
Indicator direction

**G** = Stop  
Stoplicht  
Bremslicht  
Stop  
Luces de Freno  
Stop light

**H** = Position  
Verlichting  
Standlicht  
Posizione  
Luces de posición  
Rear position light

**I** = Feu de signalisation gauche  
Links signaallicht  
Linke Begrenzungsleuchte  
Segnalatore sinistro  
Faro trasero derecho  
Left signal indicator

**J** = Feu de signalisation droit  
Rechts signaallicht  
Rechte Begrenzungsleuchte  
Segnalatore destro  
Faro trasero derecho  
Right signal indicator

**K** = Réfrigérateur 12 V. 220 V.  
Koelkast 12 V. 220 V.  
Kühlschrank 12 V. 220 V  
Frigorifero 12 V. 220 V.  
Frigorifico  
Refrigerator 12 V 220 V.

**L** = Robinets contacteurs  
Schakelaars  
Schaltventile  
Rubinetti contatori  
Grifos contactores  
Taps contactors

**M** = Moteur air pulsé  
Aandrijvingsluchtmotor  
Motor für Luftumwälzung  
Motore aria forzata  
Motor aire impulsado  
Air pulse motore

**N** = Commande air pulsé  
Luchtschakelaar  
Steuerung für Luftumwälzung  
Comando aria forzata  
Mando aire impulsado  
Air puls control

**O** = Feu position gauche  
Verlichting links  
Linkes Standlicht  
Fanalino posizione sinistro  
Luz de posición del. izq.  
Left position light

**P** = Fiche voiture  
Stekkerdoos  
Stecker am PKW  
Presa macchina  
Base enchufe coche  
Car phig

**Q** = Feu position droit  
Verlichting rechts  
Rechtes Standlicht  
Fanalino posizione destro  
Luz de posición del. der.  
Right position light

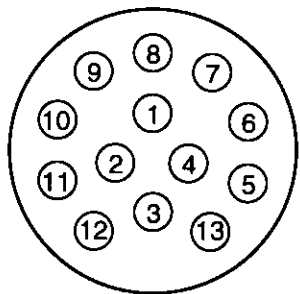
**R** = Pompe 12 V.  
12 V. waterpomp  
Pumpe 12 V  
Pompa 12 V.  
Bomba eléctrica 12 V.  
Pump 12 V.

**S** = Transo 220 V. 12 V.  
Transformator 220 V. 12 V.  
Trafo 220 V / 12 V  
Trasformatore 220 V. 12 V.  
Transformador 220 V. 12 V.  
Transformer 220 V 12 V

**T** = Feu de brouillard arrière  
Mistachterlicht  
Nebelschlußleuchte  
Fanale antinebbia posteriore  
Luz antiniebla trasera  
Rear Fog Light

**U** = Eclairer de plaque  
Kentekenplaatverlichting  
Kennzeichenleuchte  
Luce targa  
Iluminación de matrícula  
Registration plate light

\* selon équipement



**PRISE 13 BROCHES :**  
**13 POLIGE STEKKERDOOS :**  
**13 POL. STECKER :**  
**PRESA 13 POLI :**  
**ENCHUFE 13 POLOS :**  
**13 PINS PLUG :**

- 1 1/L -** Feu indicateur de direction gauche  
 Linker richtingaanwijzer  
 Linker Fahrtrichtungsanzeiger  
 Freccia direzione sinistra  
 Piloto intermitente izquierdo  
 Left-hand indicator
- 2 3/31 -** Feu brouillard arrière  
 Mistachterlicht  
 Nebelschlußleuchte  
 Fanale antinebbia posteriore  
 Luz antiniebla trasera  
 Rear fog light
- 3 8/.** Masse isolée (pour contacts 1-8)  
 Massa (voor polen 1-8)  
 Masse (für Stromkreis 1-8)  
 Massa isolata (per contatti 1-8)  
 Masa aislada (para contactos 1-8)  
 Insulated earth (for contacts 1-8)

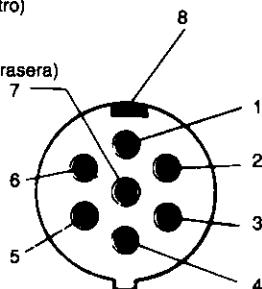
- 4 4/5 -** Feu indicateur de direction droite  
 Rechter richtingaanwijzer  
 Rechter Fahrtrichtungsanzeiger  
 Freccia direzione destra  
 Iluminacion matricula derecha  
 Right-hand Headlamp
- 5 5/58R -** Feu arrière droite  
 Feu de position droite  
 Feu éclairage plaque d'immatriculation droite  
 Rechter achterlicht  
 Rechter zijkantachterlicht  
 Rechter kentekenplaatverlichting  
 Rechte Schlußleuchte  
 Rechtes Standlicht  
 Rechte Kennzeichenleuchte  
 Fanale posteriore destro  
 Luce si posizione destra  
 Luce destra targa  
 Piloto posición derecho  
 Piloto galibo izquierdo  
 Iluminacion matricula derecha  
 Right tail light  
 Right sidelight  
 Numberplate light

**AFFECTATION DES CONTACTS**  
**AANSLUITING**  
**KONTAKTBELEGUNG**  
**REPARTIZIONE CONTATTI**  
**REPARTICION CONTACTOS**  
**CONTACT ALLOCATION**

- 6 6/54 -** Feu stop  
 Remlichten  
 Bremslicht  
 Luci stop  
 Pilotos de freno  
 Brake lights
- 7 7/58 L -** Feu arrière gauche  
 Feu de position gauche  
 Feu éclairage plaque d'immatriculation gauche  
 Linker achterlicht  
 Linker zijkantachterlicht  
 Linker kentekenplaatverlichting  
 Linke Schlußleuchte  
 Linkes Standlicht  
 Linke Kennzeichenleuchte  
 Fanale posteriore sinistro  
 Luce si posizione sinistra  
 Luce sinistra targa  
 Piloto posición izquierdo  
 Piloto galibo izquierdo  
 Iluminacion matricula derecha  
 Left tail light  
 Left sidelight  
 Numberplate light

- 9 2/54 -** Alimentation de puissance  
 Constante stroomdraad  
 Stromversorgung  
 Alimentazione de potenza  
 Alimentacion de potencia  
 Power supply
- 8-10-11-12-13 -** Non utilisés  
 Niet gebruikt  
 Reserve  
 Non utilizzati  
 No utilizados  
 Not used

- **PRISE 8 BROCHES** (vue arrière)  
 Branchement européen
- **8 POLIGE STEKKER** (achterzicht),  
 Elektrische EEG-aansluiting.
- **8 POL STECKER** (Rückansicht)  
 EG-Anschluß
- **PRESA 8 POLI** (vista da dietro)  
 Attaco europeo
- **ENCHUFE 8 POLOS** (vista trasera)  
 Enchufe europeo
- **8 PINS PLUG** (rear view)



- 1/L -** JAUNE clignotant gauche  
 GEEL, knipperlicht links  
 GELB, linker Blinker  
 GIALLO lampeggiatore sinistro  
 AMARILLO intermitente izquierdo  
 YELLOW left-hand indicator European connection
- 2/54 g -** BLEU éclairage plafonniers  
 BLAUW, constante stroom  
 BLAU, Deckenbeleuchtung  
 BLU illuminazione plafoniere  
 AZUL corriente directa 12 V. +  
 BLUE ceiling light
- 3/31 -** GRIS feu de brouillard  
 GRIJS mistlamp  
 GRAU, Nebelschlußleuchte  
 GRIGIO Fanale antinebbia  
 GRIS piloto antiniebla  
 GREY fog lamp

- 4/R -** VERT clignotant droit  
 GROEN, knipperlicht rechts  
 GRÜN, rechter Blinker  
 VERDE lampeggiatore destro  
 VERDE intermitente derecho  
 GREEN right-hand indicator
- 5/58 R -** MARRON feu rouge droit, feu AV, droit, feu de plaque  
 BRUIN, rechter achter - en voorlicht en kentekenplaatverlichting  
 BRAUN, rechtes Schlußlicht, rechtes Vorderlicht, Kennzeichenleuchte  
 MARRONE fanalino anteriore destro fanalino posteriore destro fanalino targa  
 MARRON posición tras. der., pos. del. der. y luz de matricula  
 BROWN right-hand red light, right-hand headlight, numberplate light

- 6/54 -** ROUGE stops  
 ROOD, stoplicht  
 ROT, Bremslicht  
 ROSSO stop  
 ROJO luces de freno  
 RED brake lights
- 7/58 L -** NOIR feu rouge gauche, feu AV gauche  
 ZWART, achter - en voor licht links  
 SCHWARZ, linkes Schlußlicht, linkes Vorderlicht  
 NERO, fanalino anteriore sinistro fanalino posteriore sinistro  
 NEGRO posición tras. izq., pos. del izq.  
 BLACK left-hand red light, left-hand headlight
- 8/.** BLANC masse  
 WITTE aarde  
 WEISS, Masse  
 BIANCO massa  
 BLANCO masa 12 V.  
 WHITE earth

## ALIMENTATION PAR EAU

### Modèles Tourisme (A)

Votre caravane est équipée d'une pompe électrique 12 V qui fonctionne immergée dans le jerrican. La pompe à eau est actionnée par l'ouverture du robinet contacteur. L'alimentation en 12 V est réalisée, soit par l'intermédiaire du transformateur lorsque celui-ci est branché sur le secteur, soit par la batterie du véhicule tracteur.

**IMPORTANT :** EVITEZ DE FAIRE FONCTIONNER LA POMPE A SEC, CE QUI RISQUERAIT DE GRILLER LE MOTEUR.

### Modèles Habitation (B)

Ces caravanes sont équipées d'un circuit eau de ville. Pour se brancher au réseau, il faut :- Vérifier avant branchement que

tous les robinets sont fermés.

- Se raccorder au réseau à l'aide de la prise rapide qui se trouve positionnée sous le plancher.
- Ouvrir progressivement le ou les robinets d'alimentation.

## WATER- VOORZIENING

Uw caravan is voorzien van een 12 V waterpomp die d.m.v. een jerry-can in werking kan worden gesteld. De waterpomp wordt door middel van druk aangedreven en in werking gesteld wanneer men de kraan opendraait. De 12 V stroomvoorziening geschiedt d.m.v. de transformator of d.m.v. uw autoaccu.

**BELANGRIJK :** VERMIJD HET LATEN DRAAIEN VAN DE POMP, INDIEN ER GEEN WATER AANWEZIG IS, ZODAT DE MOTOR NIET KAN DOORBRANDEN.

### Grote staancaravans (B) :

- Deze caravans zijn verbonden met het water van de stad.

- Voordat u het water aansluit, zorg ervoor dat alle kranen dicht zijn.

- Aansluiten met behulp van de snelle stekker die zich onder de bodem van de caravan bevindt. - open nu langzaam de kranen.

## WASSER- VERSORGUNG

### Reisemodell (A)

Ihr Wohnanhänger ist mit einer elektrischen 12 V-Pumpe ausgestattet, die im Wassertank eingetaucht betrieben wird. Die Pumpe wird durch Öffnen des Schaltventils eingeschaltet. Die Stromversorgung erfolgt entweder mit angeschlossenem Transformator über das Stromnetz oder über die Batterie des Zugfahrzeugs.

**WICHTIG :** PUMPE NIE TROCKEN LAUFEN LASSEN, DA DER MOTOR DURCHSCHMOREN KÖNNTE.

### Standmodell (B)

Dieses Wohnanhängermodell ist mit einem Anschluß an das städtische Wassernetz ausgerüstet. Vor dem Anschluß prüfen, ob alle Hähne geschlossen sind.

- Unter dem Boden befindet sich ein Schnellanschluß zum Anschluß an das Wassernetz.

- Den Hahn, oder falls vorhanden, die Hähne an der Anschlußseite langsam aufdrehen.

## ALIMENTAZIONE AD ACQUA

### Modelli Turismo (A)

La Vostra Caravan è munita di una pompa elettrica ad immersione. La pompa funziona immergendola nella tanica premendo il pulsante del rubinetto. L'alimentazione a 12 V avviene tramite il trasformatore, quando questo è inserito, oppure tramite la batteria della Vostra vettura.

**IMPORTANTE :** EVITATE DI FAR FUNZIONARE LA POMPA A SECCO PERCHÉ RISCHIERESTE DI BRUCIARE IL MOTORE.

### Modelli Abitazione (B)

Queste caravan sono munite d'un circuito idrico con presa d'acqua su rete civile. Per l'aggancio du rete bisogna :

- Verificare che i rubinetti siano chiusi.

- Raccordarsi alla rete tramite la presa d'acqua ad attacco rapido posta sotto la caravan.

- Aprire progressivamente i rubinetti di alimentazione.

## CIRCUITO DE AGUA

### Modelos Turismo (A)

Su caravana está equipada de una bomba eléctrica de 12 V que se coloca sumergida en el depósito de agua. Se acciona mediante el grifo contactor. La alimentación se realiza a través del transformador o bien por el circuito 12 V del vehículo tractor.

**IMPORTANTE :** EVITE EL FUNCIONAMIENTO DE LA BOMBA EN SECO, YA QUE SE PUEDE ESTROPEAR EL MOTOR.

### Modelos Residenciales (B)

Estas caravanas están equipadas con toma de agua de ciudad. Para conectarlas a la red, hace falta :

- Verificar antes de hacer la conexión que todos los grifos están cerrados.

- Conectar la red mediante el enchufe "rápido" que se encuentra bajo el suelo de la caravana.
- Abrir progresivamente el o los grifos de alimentación.

## WATER SUPPLY

### Touring Models (A)

Your caravan is fitted with an electric pump 12 V which operates immersed in the jerry can. The water pump is activated by opening the tap contactor. 12 V current is supplied either via a transformer when one is connected to the mains, or via the pulling vehicle's battery.

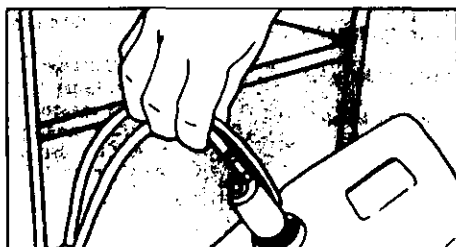
**IMPORTANT:** AVOID THE PUMP OPERATING 'DRY' WHICH WOULD RISK THE MOTOR BURNING OUT.

### Domestic Models (B)

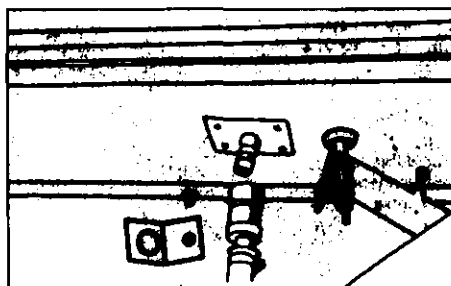
These caravans are fitted with mains supply water.

To connect to the mains supply, it is necessary to:

- Check before connecting that all the taps are off.
- Join up to the mains network with the aid of the quick plug positioned under the floor.
- Open progressively the tap(s).



(A)



(B)

## APPAREILS D'UTILISATION

Votre caravane est munie d'un réfrigérateur, d'une plaque de cuisson, et selon le niveau d'équipement, d'un chauffage, d'un chauffe-eau,

d'une hotte aspirante et d'un WC chimique à cassette.  
Pour plus d'informations reportez-vous aux notices de ces appareils,

qui sont livrées avec la caravane.

## DIVERSE APPARATEN

Uw caravan is uitgerust met een koelkast, een kookplaat en al naar gelang het type caravan voorzien van verwarming, een geyser, een

afzuigkap en een chemisch toilet.  
Voor inlichtingen over deze apparaten dient u de gebruiksaanwijzing

te raadplegen, die u bij de caravan krijgt.

## VERSCHIEDENE HAUSHALTS- GERÄTE

Ihr Wohnanhänger ist mit einem Kühlschrank, einer Kochplatte und je nach Ausstattung mit einer Heizung, einem Durchlauferhitzer, einer

Dunstabzugshaube und einem chemischen WC ausgerüstet. Lesen Sie vor Inbetriebnahme die mit dem Wohnanhänger mitgelieferten

Betriebsanleitungen der Hersteller dieser Geräte durch.

## APPARECCHIA- TURA

Su caravan è provvista di frigorifero, piastra radiante, e, a secondo del livello di comfort, di riscaldamento, scaldacqua, cappa di cucina e riti-

rafa chimica tipo a cassetta.  
Per delle informazione supplementari, vedi i libretti degli apparecchi

che si rimettono con la Caravan.

## APARATOS DE UTILIZACIÓN

Su caravana esta equipada con un frigorífico, una cocina, y según el nivel de equipamiento o como opcional : calefacción, calentador de

agua, extractor de humos, o WC químico de cassette.  
Para más información, consulte el manual de utilización de cada

aparato, entregado con su caravana.

## EQUIPMENT USED

Your caravan is supplied with a refrigerator, a cooking hotplate and, depending on the level of equipment, heating, a water heater, a

cooker extractor hood and a chemical tank w.c.  
For further information see the documentation regarding these

appliances, which are supplied with your caravan.

## ENTRETIEN DE VOTRE CARAVANE :

### INTERIEUR :

- N'utilisez pas de détergents. Une éponge humide suffit pour enlever la poussière sur meubles et parois.
- Tapis de sol : ne les lavez jamais à "grande eau" pour éviter les infiltrations possibles.
- Les housses et les rideaux doivent toujours être nettoyés à sec.
- Constituez-vous un jeu d'ampoules de rechange, ce n'est pas inutile.

- Pulvérisez du silicone sur les serrures et rails de tables et de cloisons coulissantes.

### EXTERIEUR :

- Entretenez les tôles comme une carrosserie automobile (abrasifs prohibés).
- Le dessous de votre caravane est protégé par une peinture à base de goudron. Il ne nécessite aucun entretien. En cas de remise en

état, protégez la partie réparée avec une peinture à base de goudron.

### BAIES EN METHACRYLATE :

Lavez les fenêtres exclusivement à l'eau et au savon noir. Son exclure tous produits détergents, y compris ceux d'entretien courant.

## ONDERHOUD VAN UW CARAVAN :

### BINNENKANT :

- Gebruik geen schoonmaakmiddelen. Een vochtige spons is voldoende om het stof van de meubels en wanden te vegen.
- Vloerbedekking : nooit met veel water schoonmaken om mogelijke waterdoorlatend te vermijden.
- De bekleding van de kussens en de gordijnen mogen alleen che-

misch gereinigd worden.

### BUITENKANT :

- Onderhoud de wanden net als de carrosserie van een auto (geen schuurmiddelen gebruiken).
- De onderkant van uw caravan is beschermd door een vochtwerend

middel. Dit vergt geen enkel onderhoud. In geval van schade het gerepareerde deel opnieuw beschermen met een vochtwerend middel.

### KUNSTSTOF RAMEN :

Was de ramen met een zachte spons en spoel overvloedig met water. Vermijd ieder produkt op basis van koolwaterstofverbindingen.

## PFLEGE IHRES WOHNANHÄNGERS

### INNENRAUM :

- Keine Reinigungsmittel verwenden. Es genügt, den Staub auf Möbeln und Wänden mit einem feuchten Schwamm zu entfernen.
- Bodenbelag : Niemals mit viel Wasser reinigen, um eventuelles Einsickern zu vermeiden.
- Überzüge und Vorhänge dürfen nur chemisch gereinigt werden.

### AUSSENSEITE :

- Blechteile wie die Karosserie Ihres Pkw pflegen (keine Schleifmittel verwenden).
- Der untere Wagenteil ist mit einem Teeranstrich geschützt, der keiner besonderen Pflege bedarf. Reparierte Teile nach der Reparatur mit einer teerhaltigen Farbe schützen.

### KUNSTSTOFFFENSTER :

Fenster nur mit Wasser und Schmierseife reinigen. Auf keinen Fall üblichen Fensterreinigungsmittel verwenden.

## PULITURA DELLA VOSTRA CARAVAN :

### NELL'INTERNO :

- Non impiegare detergenti. Basta passare la spugna per rimuovere la polvere dai mobili e pareti.
- tappeti di pavimento : non lavare mai con molta acqua per evitare delle possibili infiltrazioni.
- Fodere, cortine richiedono lavaggio a secco

### ALL'ESTERNO :

- Le pareti di lamiera richiedono la stessa pulitura che la carrozzeria della macchina. (abrasivi sono vietati)
- La parte inferiore della Caravan è protetta da una pittura con catrame. Non occorre manutenzione. In caso di riparazione, la parte

rinovata si deve proteggere con una pittura dello stesso tipo, a base di catrame.

### APERTURE IN METACRILATO :

Lavare le finestre impiegando uno straccio morbido. Sciacquare con molta acqua. Evitare l'impiego di detergenti.

## ENTRETIEN- MIENTO :

### INTERIOR :

- No utilize detergentes. Una esponja húmeda es suficiente para quitar el polvo de los muebles y las paredes.
- Suelos : no lavarlos nunca con mucha agua, para evitar posibles infiltraciones.
- Tapicerías : deben lavarse siempre en seco.
- Parece útil constituirse un juego de bombillas

- Pulverize silicona sobre las cerraduras y los carriles de mesas o las partes correderas.

### EXTERIOR :

- Carrocería : limpieza y mantenimiento como las carrocerías de los coches (prohibidos los abrasivos).
- Bajos : se encuentran protegidos por una pintura alquitranada. En

caso de reparación o cada dos años, protéjase con pinturas alquitranadas o de bajos (consulte a su concesionario).

### VENTANAS DE METACRILATO :

Lavarlas exclusivamente con jabón de Marsella. Prohibe los detergentes, incluso los que utiliza diariamente.

## MAINTENANCE OF YOUR CARAVAN

### INTERIOR :

- Do not use detergents. A damp sponge is all that is necessary to remove dust from furniture and walls.
- Floor mats : to avoid possible infiltration never "wash" them.
- Covers and curtains must always be dry cleaned.
- Have a set of spare bulbs available, it is always useful.
- Spray silicon on the locks and on runners table of and sliding parti-

tion walls.

### EXTERIOR

- Maintain the painted sheets as you would for a car's bodywork (no abrasives).
- The underside of your caravan is protected by paintwork with a tar base. It needs no upkeep. In the event of repair, protect the repaired

part with a tar based paint.

### METHACRYLATE WINDOWS

Clean the windows only with water and soft soap. Do not use any detergent product, including those normally used for maintenance.

## RÉGLAGE DES FREINS

### Contrôles à effectuer :

1. Palonnier parallèle au corps d'essieu.
2. Ecrous ø 10 en appui sur le compensateur
3. Bielle de commande en appui sur l'arrière de l'amortisseur (sans jeu ni serrage).
- 4.5. Levier de frein desserré + tête d'attelage tirée au maximum vers l'avant.

### Entretien :

Opération à effectuer par votre concessionnaire. Tous les 5.000 Km, réglage des freins pour compenser l'usure des garnitures.

**ATTENTION :** Une utilisation fréquente en montagne entraîne une usure plus importante des garnitures de freins.

### Causes d'échauffement des freins :

- Mauvais réglage des freins ou serrage excessif.

- Câbles défectueux en particulier déformation ne permettant plus un retour normal des câbles à la position défreinée.

- Ressorts de mâchoires usés ou cassés.

- Rouille sur les tambours de frein due à une immobilisation prolongée.

- Tringlerie de transmission trop tendue.

- Frein de parc mal desserré.

## AFSTELLEN VAN DE REMMEN

### Uit te voeren controle :

1) loopt de remkrachtverdelers parallel met de wagenas.

2) Zit de moer van 10 diameter op de remverdelers.

3) Zit de remstang op de achterzijde van de schokdempers (zonder speling en zonder klemming).

**ONDERHOUD :** Te volbrengen door uw dealer. Elke 5000 km de remmen laten afstellen om slijtage te voorkomen.

**ATTENTIE :** Veelvuldig gebruik in de bergen veroorzaakt ernstige slijtage van de remschoenen.

### Oorzaken van warmlopende remmen :

- slecht afstellen van de remmen of overmatig remmen.

- defekte remkabel (geknikt, gescheurd etc.).

- veer tussen remschoenen versleten of gebroken.

- roest op de remtrommels als gevolg van langdurige stilstand.

- de oplooptrommel verkeerd afgesteld.

- parkeerrem niet goed losgemaakt.

## EINSTELLEN DER BREMSSEN

### Folgende Teile müssen überprüft werden :

1. Ausgleichsgestänge parallel zum Achskörper.

2. Mutter ø 10 auf dem Bremsausgleicher.

3. Steuerbremshebel liegt auf der Rückseite des Stoßdämpfers auf (weder Spiel noch Verklemmung).

4 5. Bremshebel gelöst und Kupplungskopf so weit wie möglich nach vorn gezogen.

**Wartung :** Nach jeweils 5.000 km müssen die Bremsen von Ihrem Vertragshändler eingestellt werden, um die Abnutzung der Bremsbeläge auszugleichen.

**ACHTUNG :** Häufige Gebirgsfahrten führen zu schnellerem Verschleiß der Bremsbeläge.

### Ursachen für das Heißwerden der Bremsen :

- Bremsen sind nicht richtig eingestellt oder zu streng nachgestellt.

- Defekte Bremsleitungen, insbesondere durch Deformation. Dadurch gehen die Leitungen nach dem Bremsen nicht mehr ordnungsgemäß in ihre Ruheposition zurück.

- Abgenutzte oder gebrochene Bremsbackenfederung.

- Verrostete Bremstrommeln nach längerem Stillstand.

- Gestänge zu stark gespannt.

- Handbremse nicht richtig gelöst.

## REGOLAZIONE DEI FRENI

### Controlli da fare :

1. Equilibratore parallelo al corpo d'assale.

2. Dadi ø 10 in appoggio sul compensatore.

3. Biella di comando, appoggiata nella parte posteriore dell'ammortizzatore (senza gioco né serraggio).

4. 5. Leva del freno aperto + testata di aggancio spinta in avanti.

### Manutenzione :

Da effettuare presso il Vostro Concessionario Ogni 5000 km, regola-

zione dei freni per compensare l'usura delle guarnizioni.

**ATTENTI :** In caso di impiego frequente in una regione montagnosa, le guarnizioni di freno si consumano più rapidamente.

### Le cause di riscaldamento dei freni :

- Cattiva regolazione dei freni oppure eccesso di serraggio.

- Cavo difettoso, in particolare, una deformazione che non consente il

ritorno dei cavi alla sua posizione normale di riposo.

- Molle di ceppi consumate oppure rotte.

- Corrosione dei tamburi di freno dovuta a sosta prolungata.

- Biellismo troppo serrato.

- Freno di sosta ancora serrato in parte.

## AJUSTE DE LOS FRENS

### CONTROLES A REALIZAR :

1. Palanca paralela al cuerpo del eje.

2. Tuercas ø 10 apoyadas al compensador.

3. Biela de mando apoyada detrás del amortiguador (sin apretar y sin juego).

4.5. Palanca del freno de estacionamiento completamente bajada + cabezal de enganche estirado hacia delante al máximo.

### ENTRETENIMIENTO :

Operaciones a realizar por su concesionario. Cada 5.000 km, ajuste de los frenos para compensar el desgaste de las pastillas.

**ATENCION :** La utilización frecuente en carreteras de montaña conlleva un desgaste más importante de los forros haga una verificación frecuentemente causas del recalentamiento de los frenos.

- Ajuste deficiente de los frenos o presión excesiva.

- Cables defectuosos, en particular cuando éstos no permiten un

regreso normal a la posición "desfrenada".

- Muelles de las pastillas gastados o rotos.

- Herrumbre en los tambores de los frenos, debido a una inmovilización prolongada.

- Barilla de transmisión demasiado apretada.

- Freno de estacionamiento mal bajado

## ADJUSTING THE BRAKES

### Checkings

1. Compensator parallel to the body of the axle.

2. Nuts ø 10 leaning on compensator

3. Drive rod leaning on rear of shock absorber (without slackness or tightening)

4/5. Handbrake off + coupling head pulled fully forwards

**Maintenance :** To be carried out by your dealer. Every 5,000 km

adjust brakes to offset wear to linings.

**ATTENTION :** Frequent use in mountainous areas will result in greater wear of the brake linings

Check these more often

### Causes of brakes overheating

- Incorrect brake adjustment or excessive tightening.

- Defective cables particularly distortion preventing normal return of

the cables to brake-off position.

- Used or broken brake shoe springs.

- Rust on the brake drums due to prolonged non-use.

- Transmission linkage too tight.

- Hand brake insufficiently released.





## DEFAILLANCES DES FREINS ET REMEDES

### DÉFAILLANCES :

- 1) Le freinage est défectueux
- 2) La caravane talonne au freinage
- 3) La caravane tire sur un côté au freinage
- 4) La caravane freine par à-coups
- 5) Les tambours de freins chauffent

### REMEDES :

- 1) Régler les freins - Vérifier l'état des garnitures - Eliminer la poussière des garnitures - Graisser la gaine et autres pièces mobiles - Détendre le stabilisateur le cas échéant.
- 2) Régler les freins - Vérifier l'amortisseur de l'attache - Vérifier le parallélisme entre le palonnier et le corps d'essieu
- 3) Régler les freins - Vérifier les câbles de freins - Vérifier l'état inté-

- rieur des tambours.
- 4) Régler les freins - Graisser les gaines et autres pièces mobiles.
  - 5) Vérifier le réglage des garnitures - Vérifier les câbles de freins - Vérifier l'état intérieur des tambours - Utiliser le frein moteur dans les descentes.

## REMPROBLEMEN EN EVENTUELLE OPLOSSINGEN

### REMPROBLEMEN :

- 1) De remmen zijn defekt
- 2) De caravan remt met horten en stoten
- 3) Bij het remmen trekt de caravan naar één kant
- 4) De caravan remt met horten en stoten
- 5) De remtrommels worden warm

### OPLOSSINGEN :

- 1) De remmen laten afstellen - De remschoenen controleren - Verwijderen van stof van de remschoenen.olie of vet tuss de remkabels - Stabilisator goed afstellen.
- 2) De remmen laten afstellen. De oplooptemper laten nakijken - Controleer of de evenaar parallel loopt aan de as.

- 3) De remmen laten afstellen. De remkabels laten nakijken. De remtrommels laten nazien.
- 4) De remmen laten afstellen. Laten smeren van de oplooptemper en andere bewegende delen.
- 5) Controleer de werking. De remkabels laten nakijken. De remtrommels laten nakijken. Rem bij afdalingen af op de motor.

## BREMSPRO- BLEME UND ABHILFE

### FEHLER :

- 1) Fehlerhaftes Bremsen.
- 2) Wohnanhänger fährt beim Bremsen auf.
- 3) Wohnanhänger zieht beim Bremsen zur Seite.
- 4) Wohnanhänger bremsruckweise.
- 5) Bremsstrommeln werden heiß.

### ABHILFE :

- 1) Bremsen einstellen - Zustand der Bremsbeläge überprüfen - Verunreinigungen von den Belägen entfernen - Schlauch und alle mobilen Teile schmieren - Gegebenenfalls Stabilisatorspannung verringern.
- 2) Bremsen einstellen - Kupplungsstoßdämpfer überprüfen - Parallele Stellung des Bremsausgleichers zum Achskörper prüfen.
- 3) Bremsen einstellen - Bremsleitungen prüfen - Innenseite der

- Bremsstrommeln überprüfen.
- 4) Bremsen einstellen - Schläuche und andere mobile Teile schmieren.
  - 5) Einstellung der Bremsbeläge prüfen - Bremsleitungen prüfen - Innenseite der Bremsstrommeln prüfen. Motorbremse beim Bergabwärtsfahren benutzen.

## FRENI : PROBLEMI E RIMEDI

### PROBLEMI :

- 1) Cattiva frenatura
- 2) In corso della frenatura, la caravan "tocca"
- 3) In corso di frenatura, la caravan tira da un lato
- 4) La caravan frena a scatti
- 5) I tamburi di freno scaldano

### RIMEDI :

- 1) Regolazione dei freni - Controllo dello stato delle guarnizioni - Eliminazione del polvere dalle guarnizioni - Lubrificazione delle guaina e delle altre parti mobili - Se bisogno, regolare lo stabilizzatore.
- 2) Regolazione dei freni - Controllo dell'amortizzatore dell'attacco - Controllo del parallelismo fra l'equilibratore e il corpo d'assale.
- 3) Regolazione dei freni - Controllo dei cavi di freni - Controllare lo

- stato interiore dei tamburi.
- 4) Regolazione dei freni - Lubrificazione della guaina ed altra parti mobili.
  - 5) Controllare la regolazione della guarnizioni - Controllare i cavi dei freni - Controllare lo stato all'interno dei tamburi - In strade a pendenza, impiegare il freno motore.

## PROBLEMAS CON LOS FRENS Y REMEDIOS

### PROBLEMAS :

- 1) Frenado defectuoso
- 2) La caravana "acosa" al frenar
- 3) Al frenar, la caravana se va de lado
- 4) La caravana frena con sacudidas
- 5) Los tambores se calientan

### REMEDIOS :

- 1) Ajustar los frenos - Verificar el estado de los forros - Eliminar el polvo de los forros - Engrasar las vainas y piezas móviles - Aflojar el estabilizador en caso necesario.
- 2) Ajustar los frenos - Verificar el amortiguador del cabezal frenante - Verificar el paralelismo entre la planca y el cuerpo del eje.
- 3) Ajustar los frenos - Verificar los cables de los frenos - Comprobar el

- estado interior de los tambores.
- 4) Ajustar los frenos - Engrasar las vainas y otras piezas móviles.
  - 5) Verificar el ajuste de las pastillas - Comprobar los cables de los frenos - Verificar el estado interior de los tambores - En los descensos, utilice el freno motor.

## BRAKE TROUBLE SHOOTING

### FAILURE :

- 1) Defective Braking
- 2) The caravan follows on on braking
- 3) The caravan veers to the side on braking
- 4) The caravan brakes sharply
- 5) The brake drums heat up

### ACTION :

- 1) Adjust the brakes - Check state of linings - Remove dust from linings - Lubricate shaft and other moving parts - Loosen the stabiliser if necessary
- 2) Adjust the brakes - Check the shock absorber on the attachment - Check the parallelism between the compensator and the body of the axle

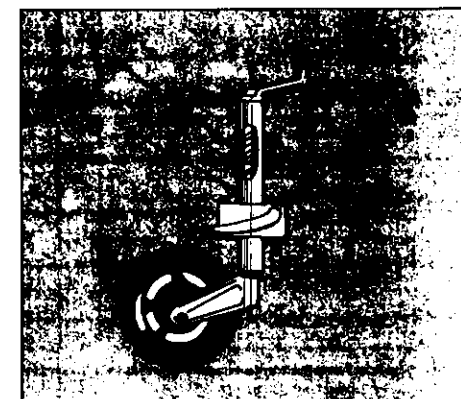
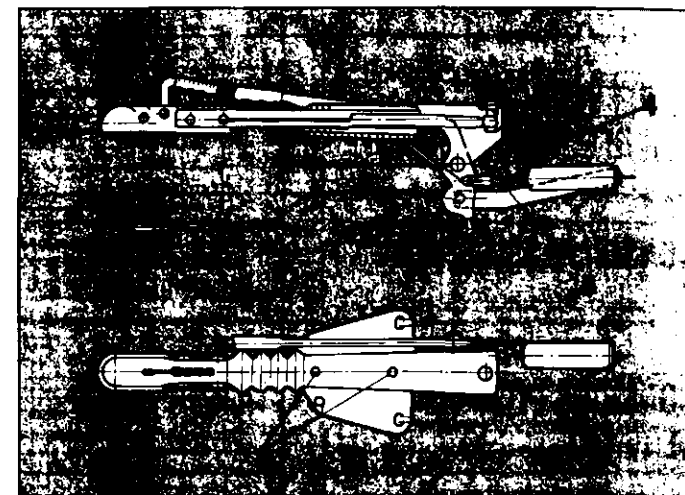
- 3) Adjust the brakes - Check the brake cables - Check the interior condition of the drums
- 4) Adjust the brakes - Lubricate the shafts and other moving parts
- 5) Check the adjustment of the linings - Check the brake cables - Check the interior condition of the drums - Use the engine brake downhill

# GRAISSAGE

Equipement Uitrusting Ausrüstung Impianto Equipamiento Equipment	Points de graissage Insmeeerpunten Schmierpunkte Punti di lubrificazione Puntos de engrase Lubrication Points	2000 km ou 6 mois 2000 km of 6 maanden 2000 km oder 6 Monate 2000 km op. 6 mesi 2000 km o 6 meses 2,000 km or six month	20000 km ou 2 ans 20000 km of 2 jaar 20000 km oder 2 Jahre 20000 km op. 2 anni 20000 km o 2 anys 20,000km or two years	
		Hulle Olie Öl Olio Aceite Oil*	Graisse* Vet* Schmierstoff* Grasso* Grasa* Grease*	
Attache Koppeling Kupplung Attacco Junturas Attachment	Poignée - Handgriep - Griff - Maniglia - Mango - Handle (1) Graisseurs - Vetnippels - Öler - Ingrassatori - Engrasadores - Lubricators (2) Axes levier de frein - Handrem - Bremshebelachse - Assi leva di freno Ejes palanca de frenos - Handbrake shaft (3) Axe chape de tringle - Vork-as einde remstang - Achse der Zuggabelabdeckung Asse coperchio di barre - Eje horquilla de varilla - Linkage strapping (4) Ecrous de la chappe - Stelmoeren - Muttern der Abdeckung Dadi di coperchio - Tuercas de horquilla - Strapping nuts (5)	● ● ● ●	●	
Roue Neuswiel Deichsellauftrad Ruota Rueda Jockey wheel	Corps - Lichaam - Körper - Corpo - Cuerpo - Body (6) Vis - Schroeven - Schraube - Vite - Tornillos - Screw (7) Axe roue - Wielas - Radachse - Asse ruota Mango (roscado) - Wheel shaft (8) Poignée (filetage) - Hendel - Griff (Gewinde) Maniglia (filettatura) - Mango (roscado) - Handle (thread) (9) Manivelle - Wielslinger - Kurbel - Manovella - Manivella - Crank (10)	● ● ●	● ● ●	
Béquilles Uitdraaisteunen Kurbelstützen Sostegni Patines Support rods	Embase des têtes de vies - Steunstuk voor de schroeven Schraubenkopfansatz - Base delle teste di vite Base de cabezas de tornillos - Screw heads seating Filetage - Opdraaimechanisme - Gewinde - Filettatura - Roscado - Thread		● ●	
Essieu As Radachse Assale Eje Axle	Graisseurs (sur essieu à barre de torsion) - Vetnippels (bij torsievering) Öler (auf Torsionskurbelachse) - Ingrassatori (assale con sbarra di torsione) Engrasadores (sobre ejes con barra de torsión) - Lubricators (on torsion bar axle)		●	
Moyeux Wiellagering Naben Mozzì Cubos Hubs	Roulements (après démontage) - Draaiende delen (na demontage) Lager (nach Ausbau) - Cuscinetti (dopo smontaggio) Rodamientos (después de desmontajes) - Bearings (after dismantling)			●

\* Graisse à roulement de bonne qualité, neutre.  
 \* Gebruik vet van goede kwaliteit  
 \* Hochwertiges, neutrales Lagerfett

\* Grasso per cuscinetti, buona qualità, neutro.  
 \* Grasa por rodamientos de buena calidad, neutra.  
 \* Good quality neutral bearing grease



## CONSEILS APRES-VENTE STATION SERVICE

Pour assurer votre sécurité et la longévité de votre caravane, n'hésitez pas à faire vérifier au moins une fois par an l'état de votre véhicule par votre concessionnaire.

## SERVICE, KLANTENADVIES

Voor Uw veiligheid en die van anderen, adviseren wij U, Uw caravan minstens één maal per jaar door Uw dealer te laten controleren.

## EMPFEHLUNGEN FÜR DEN KUNDENDIENST

Lassen Sie Ihren Wohnanhänger zu Ihrer eigenen Sicherheit und zum Erhalt einer langen Lebensdauer mindestens ein Mal jährlich von Ihrem Vertragshändler überprüfen.

## CONSIGLI ASSISTENZA

Per la Vostra sicurezza e longevità della caravan non esitate a far controllare almeno una volta all'anno lo stato della vostra Caravane dal vostro Concessionario.

## CONSEJOS POST-VENTA SERVICIO

Por su seguridad y para la longevidad de su caravana le recomendamos que realice, al menos una vez al año, una revisión y engrase general en su concesionario.

## AFTER SALES SUPPORT

To ensure your safety and the durability of your caravan, do not neglect to have your dealer check the condition of your vehicle at least once a year.

NOTE : - OPMERKINGEN : - ANMERKUNG : - ANNOTAZIONI : - NOTAS : - NOTE :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

1<sup>re</sup> année - 1<sup>ste</sup> jaar - 1. Jahr - 1<sup>o</sup> anno - 1<sup>o</sup> año - 1<sup>st</sup> Year

Cachet commercial  
Firmastempel  
Firmenstempel  
Timbro del Concessionario  
Sello del concesionario  
Dealer's Stamp

Date/Datum/Datum/Fecha/Date : .....

5<sup>e</sup> année - 5<sup>de</sup> jaar - 5. Jahr - 5<sup>o</sup> anno - 5<sup>o</sup> año - 5<sup>th</sup> Year

Cachet commercial  
Firmastempel  
Firmenstempel  
Timbro del Concessionario  
Sello del concesionario  
Dealer's Stamp

Date/Datum/Datum/Fecha/Date : .....

2<sup>e</sup> année - 2<sup>de</sup> jaar - 2. Jahr - 2<sup>o</sup> anno - 2<sup>o</sup> año - 2<sup>nd</sup> Year

Cachet commercial  
Firmastempel  
Firmenstempel  
Timbro del Concessionario  
Sello del concesionario  
Dealer's Stamp

Date/Datum/Datum/Fecha/Date : .....

6<sup>e</sup> année - 6<sup>de</sup> jaar - 6. Jahr - 6<sup>o</sup> anno - 6<sup>o</sup> año - 6<sup>th</sup> Year

Cachet commercial  
Firmastempel  
Firmenstempel  
Timbro del Concessionario  
Sello del concesionario  
Dealer's Stamp

Date/Datum/Datum/Fecha/Date : .....

3<sup>e</sup> année - 3<sup>de</sup> jaar - 3. Jahr - 3<sup>o</sup> anno - 3<sup>o</sup> año - 3<sup>rd</sup> Year

Cachet commercial  
Firmastempel  
Firmenstempel  
Timbro del Concessionario  
Sello del concesionario  
Dealer's Stamp

Date/Datum/Datum/Fecha/Date : .....

7<sup>e</sup> année - 7<sup>de</sup> jaar - 7. Jahr - 7<sup>o</sup> anno - 7<sup>o</sup> año - 7<sup>th</sup> Year

Cachet commercial  
Firmastempel  
Firmenstempel  
Timbro del Concessionario  
Sello del concesionario  
Dealer's Stamp

Date/Datum/Datum/Fecha/Date : .....

4<sup>e</sup> année - 4<sup>de</sup> jaar - 4. Jahr - 4<sup>o</sup> anno - 4<sup>o</sup> año - 4<sup>th</sup> Year

Cachet commercial  
Firmastempel  
Firmenstempel  
Timbro del Concessionario  
Sello del concesionario  
Dealer's Stamp

Date/Datum/Datum/Fecha/Date : .....

8<sup>e</sup> année - 8<sup>de</sup> jaar - 8. Jahr - 8<sup>o</sup> anno - 8<sup>o</sup> año - 8<sup>th</sup> Year

Cachet commercial  
Firmastempel  
Firmenstempel  
Timbro del Concessionario  
Sello del concesionario  
Dealer's Stamp

Date/Datum/Datum/Fecha/Date : .....

## IDENTIFICATION

Dans toute correspondance, veuillez mentionner le numéro d'identification de votre caravane (17 caractères) inscrit sur la plaque constructeur fixée sur le bras de timon droit.

Dans un souci constant d'amélioration de nos productions, nous nous réservons le droit de modifier sans préavis des

détails d'aménagement ainsi que le choix des équipements ne faisant pas partie des déclarations officielles déposées au Service des Mines.

Notice conforme à la norme NF S 56-310.

## IDENTIFICA- TIENUMMER

Wilt u bij correspondentie het identificatienummer van uw caravan (17 posities) vermelden, dat ingeslagen is op de rechter disselarm. In een voortdurende zorg om onze producten te verbeteren behouden wij ons het recht voor,

zonder voorafgaande kennisgeving wijzigingen door te voeren.

Standaardnorm NF S 56-310.

## WOHNANHÄNGER- NUMMER

Bitte geben Sie bei allen Schreiben die Nummer Ihres Wohnanhängers (17-stellig) an. Diese befindet sich auf dem, am rechten Deichselarm angebrachten Herstellerschild. Da wir laufend bemüht sind, unsere Produkte zu verbessern, behalten wir uns das Recht vor, Veränderungen an

Einrichtungen und Ausrüstungen ohne vorherige Ankündigungen vorzunehmen, soweit diese die beim TÜV hinterlegten, offiziellen Angaben nicht betreffen.

Die Anleitung ist konform mit der Französischen Norm NF S 56-310.

## IDENTIFICAZIONE

Nella corrispondenza, vogliate indicare il numero d'identificazione della Vostra Caravan (17 CARATTERI) che è scritto nella piastrina di costruttore fissata nel braccio timone dal lato destro.

Nell'obiettivo di un costante miglioramento dei nostri prodotti, ci riserviamo la possibilità di cambiare senza preav-

viso i particolari della sistemazione nonché gli impianti scelti quando non fanno parte delle dichiarazioni ufficiali fatte al Servizio d'omologazione (Service des Mines).

Questo libretto è in conformità con la Norma NF S 56-310.

## IDENTIFICACIÓN

En toda la correspondencia indique el n° de bastidor de su caravana (17 caracteres) inscritos sobre la placa del constructor, fijada sobre la viga derecha de la lanza.

Por un constante deseo de mejorar nuestros productos, nos reservamos el derecho de modificar sin previo aviso algunos detalles de instalación, así como el equipamiento

que no forma parte de las declaraciones oficiales depositadas en el Ministerio de Industria.

Manual de utilización conforme a la Norma NFS 56-310

## IDENTIFICATION

In all correspondence, please quote the identification number of your caravan (17 figures) to be found on the manufacturer's plate fixed to the arm of the right shaft.

In the constant attempt to improve our products we reserve the right to modify without prior notice the layout

details and the choice of equipment not being part of the official instructions deposited to the Ratifying Authorities.

Instructions conforming to Standard NF 56-310

## PLAQUE CONSTRUCTEUR - NAAM FABRIKANT - HERSTELLERSCHILD PIASTRINA DI COSTRUTTORE - PLACA CONSTRUCTOR - MANUFACTURER'S PLATE


<b>CONSTRUCTEUR</b>
N° D'IDENTIFICATION (17 caractères)
P.T.A.C.
CAPACITE TECHNIQUE ESSIEU
CAPACITE TECHNIQUE ATTELAGE


<b>FABRIKANT</b>
IDENTIFICATIENUMMER (17 posities)
MAX. TOELAATBAAR GEWICHT
TECHNISCH TOELAATBARE ASDRUK
TECHNISCH TOELAATBARE DRUK OP DE LOPPELING


<b>HERSTELLER</b>
IDENTIFIKATIONS-NUMMER (17-stellig)
Z.A.L.
TECHNISCHE ACHSLEISTUNG
TECHNISCHE KUPPLUNGSLEISTUNG


<b>COSTRUTTORE</b>
N° IDENTIFICAZIONE (17 caratteri)
P.T.A.C.
CAPACITA TECNICA ASSIALE
CAPACITE TECNICA AGGANCIO


<b>CONSTRUCTOR</b>
N° DE IDENTIFICACION (17 caracteres)
P.M.A.
CAPACIDAD TECNICA EJE
CAPACIDAD TECNICA ENGANCHE


<b>MANUFACTURER</b>
IDENTIFICATION N° (17 characters)
TOTAL WEIGHT AUTHORISED UNDER LOAD
AXLE TECHNICAL CAPACITY
COUPLING TECHNICAL CAPACITY